

Freie Universität  Berlin



Freie Universität Berlin
Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften
Institut für Romanische Philologie
Didaktik der romanischen Sprachen und Literaturen
Prof. Dr. Graciela Vázquez / Prof. Dr. Daniela Caspari
WiSe 2013 / 2014

ANEXOS

TRABAJO FINAL DE MÁSTER

Las estrategias comunicativas empleadas por alumnos principiantes que adoptan el rol de mediador en actividades de mediación oral

Laura Homs Vilà
laura.homs89@gmail.com
Multiele Erasmus Mundus
Berlín, 24.06.2014

Anexo 1

Tabla original Caspari (Caspari: 2008, 60)

	professionelle Formen der Sprachmittlung (Dolmetschen und Übersetzen)	Formen des Sprachmittels in Schule und Alltag
Anwendungssituation	i. d. R. berufliche oder politische Kontexte	kommunikative Alltagssituationen
Grad ihrer Genauigkeit	vollständige Entsprechung von Ausgangs- und Zieltext	sinngemäße Übertragung wesentlicher Inhalte und Mitteilungsabsichten
Orientierung	am Text; dies erfordert u. a. Textsortenadäquanz, Terminologiekonsistenz etc.	am Adressaten; dies erfordert möglicherweise erklärende Zusätze, Auslassungen, Paraphrasierungen etc.

Tabla original Hallet (Hallet: 2008, 5)

Unterschiede zwischen Übersetzungs- und Sprachmittlungskompetenz 2	
Übersetzungs- und Dolmetschkompetenz	Sprachmittlungskompetenz
<p>Genauigkeit (accuracy): Eine Übersetzung muss den Inhalten des Ursprungstextes voll entsprechen. Sie verlangt Disziplin und Bewusstheit im Umgang mit der Sprache und lässt keine Abweichungen zu. Ein Höchstmaß an fachsprachlicher Kompetenz wird vorausgesetzt. Dazu gehört auch die Recherchierkompetenz des Übersetzers.</p> <p>Terminologiekonsistenz (consistency in terminology): Die Begriffe müssen deutlich definiert sein, um Qualität und Verwendbarkeit der Übersetzung zu garantieren.</p> <p>Lesbarkeit (legibility): Komplexe Satzstrukturen und eine anspruchsvolle Wortwahl können die Lesbarkeit einer Übersetzung negativ beeinflussen. Grammatik und Stil (<i>grammar and style</i>) der Zielsprache müssen textsortenspezifisch stimmig sein.</p> <p>Professionalität: Idealerweise kann dies nur ein Übersetzer oder Dolmetscher, dessen Muttersprache die Zielsprache ist. Die Fähigkeiten sind sehr anspruchsvoll: hervorragende Sprachkenntnisse der Ausgangs- und der Zielsprache, Interpretationsfähigkeit (nicht nur bei literarischen Texten) und Sprachverständnis für die Sinndeutung, die oftmals nur zwischen den Zeilen zu erkennen ist.</p> <p>Schulische Relevanz und Alltagsrelevanz: Zu anspruchsvoll und wenig alltagstauglich.</p> <p>Hilfsmittel stehen umfangreich zur Verfügung, z. B. Fachwörterbücher (gedruckt oder medial), Musterübersetzungen etc.</p>	<p>Genauigkeit: Sinngemäße Überführung eines Textinhalts oder einer Mitteilungsabsicht von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache durch sog. translatorische Lalen. Der Sprachmittler muss die kommunikative Äquivalenz bei der Wiedergabe der Vorhaben beider Kommunikationspartner in eine andere Sprache wahren. Auf formale Genauigkeit kommt es weniger an.</p> <p>Empfängerorientierung: Die Inhalte müssen in empfängerrelevanter Form vermittelt werden. Daher sind auch persönliche Zusätze, Aus- oder Weglassungen oder Paraphrasen durch den Sprachmittler möglich. Die Übertragung ist bi- oder unilateral und überwiegend an der <i>face to face interaction</i> orientiert. Der Interaktionstyp ist i. d. R. triadisch: zwei Partner (oder zwei Gruppierungen) und ein Sprachmittler.</p> <p>Anwendungsorientierung: Es handelt sich i. d. R. um eine kommunikative Tätigkeit in Alltagssituationen, wobei man jemandem Sachverhalte erklärt, auf etwas aufmerksam macht, Hilfen anbietet oder vor etwas warnt etc.</p> <p>Schulische Relevanz und Alltagsrelevanz: In allen Lebensbereichen virulent und an kommunikativen Alltagssituationen orientiert, deutlich zu unterscheiden vom traditionellen Übersetzen, das für den schulischen Fremdsprachenerwerb zu anspruchsvoll ist.</p> <p>Der Realisierungsmodus ist i. d. R. konsekutiv, <i>note taking</i>, Rückfragen und <i>negotiation of meaning</i> mit den Partnern unterstützen die Sprachmittlung.</p>

Anexo 2

Actividades de mediación según el MCER

4.4.4.1. Actividades de mediación oral

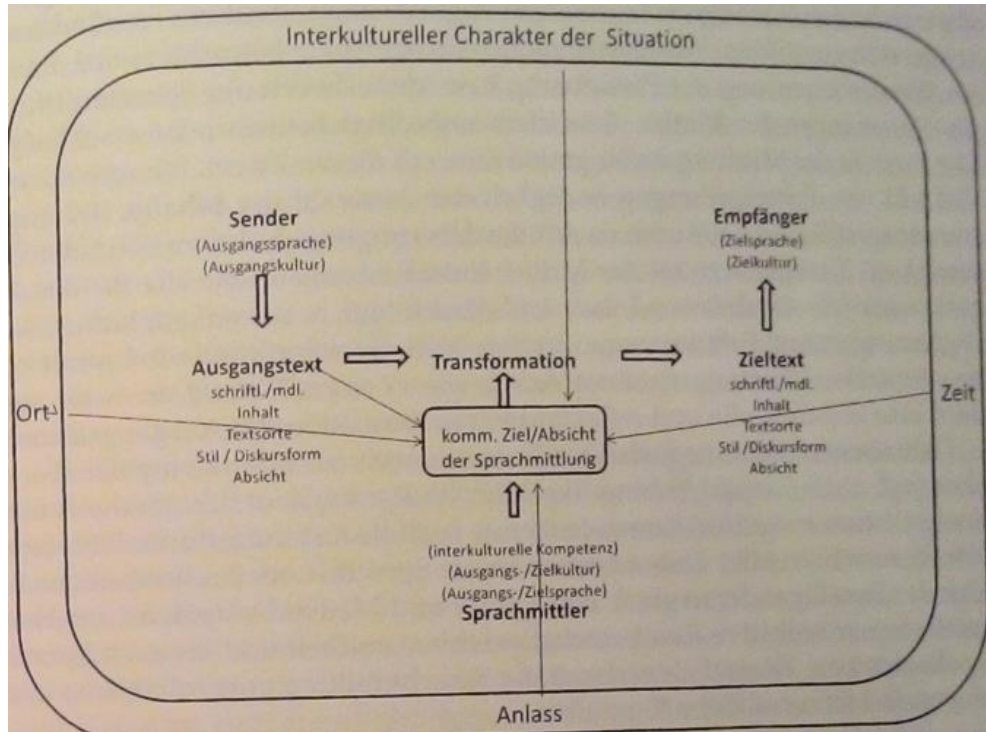
- Interpretación simultánea (congresos, reuniones, discursos formales, etc.).
- Interpretación consecutiva (charlas de bienvenida, visitas con guías, etc.).
- Interpretación informal:
 - de visitantes extranjeros en el país propio;
 - de hablantes nativos en el extranjero;
 - en situaciones sociales y en intercambios comunicativos con amigos, familia, clientes, huéspedes extranjeros, etc.;
 - de señales, cartas de menú, anuncios, etc.

4.4.4.2. Actividades de mediación escrita

- Traducción exacta (por ejemplo, de contratos, de textos legales y científicos, etc.).
- Traducción literaria (novelas, obras de teatro, poesía, libretos, etc.).
- Resumen de lo esencial (artículos de periódicos y revistas, etc.) en la segunda lengua o entre la lengua materna y la segunda lengua.
- Paráfrasis (textos especializados para profanos, etc.).

Anexo 3

Cuadro original en alemán (Caspari: 2013, 39)



Anexo 4

Handreichung (2010)

Die Schülerinnen und Schüler können in zweisprachigen Situationen stufengemäß mitteln, indem sie ...

- sprachliche Äußerungen inhaltlich richtig, situationsangemessen und adressatenorientiert in der jeweiligen Zielsprache wiedergeben,
- ggf. auch strategisches Wissen und interkulturelle Kompetenz einsetzen, um die jeweilige Botschaft an die Adressaten zu vermitteln,
- bei Bedarf mögliche Missverständnisse antizipieren und den Kommunikationspartnerinnen und -partnern für das Verstehen erforderliche detaillierte Erläuterungen geben,
- bei der Vermittlung von Informationen ggf. auf Nachfragen eingehen und
- für sinngemäße Übertragungen bei Bedarf Hilfsmittel und auch Kompensationsstrategien und Paraphrasiertechniken anwenden.

Anexo 5

Cuadro 2. Niveles comunes de referencia: cuadro de autoevaluación

		A1	A2	B1
COMPRENDER	Comprensión auditiva	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.	Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etcétera. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.
	Comprensión de lectura	Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas; por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos, como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios, y comprendo cartas personales breves y sencillas.	Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
HABLAR	Interacción oral	Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta, y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto a preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.	Sé desenvolverse en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).
	Expresión oral	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas a las que conozco.	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y a otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual, o el último que tuve.	Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé narrar una historia o relato, la trama de un libro o película, y puedo describir mis reacciones.
ESCRIBIR	Expresión escrita	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas; por ejemplo, para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales; por ejemplo, mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas; por ejemplo, agradeciendo algo a alguien.	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.

Anexo 6

SECHS TIPPS, um beim Sprachmitteln eine gute Figur zu machen

TIPP 1:

In der Alltagsunterhaltung benutzen wir häufig feststehende Wendungen. Du musst also nicht mehr überlegen, welche Wörter du für eine Übersetzung benötigst, sondern dich einfach an die gesamte Wendung erinnern.

TIPP 2:

Manche Wendungen musst du dir besonders gut einprägen, denn man kann ihren Sinn aus den einzelnen Wörtern nicht mehr ableiten.

TIPP 3:

Beim Übertragen eines deutschen Satzes in eine Fremdsprache gibt es meistens mehrere Ausdrucksmöglichkeiten. Wenn dir ein Wort nicht einfällt, dann überlege, ob du ein anderes mit ähnlicher Bedeutung kennst oder ob du den Satz umstellen kannst, um Schwierigkeiten zu umgehen.

TIPP 4:

Oft findest du in Broschüren Texte, von denen du nicht alles verstehst. Das macht nichts. Du kannst die wichtigsten Informationen oft entnehmen, ohne die Einzelwörter zu kennen. Aufmachung, Überschrift und Bilder sowie die Schreibung der Wörter können dir helfen.

TIPP 5:

Wenn dir ein Wort nicht einfällt, kannst du dir auch helfen, indem du es umschreibst, also erläuterst. Du kannst z. B. erklären, wo sich das Bezeichnete befindet, wozu man es braucht, wie es aussieht.

TIPP 6:

Wenn du für jemanden einen Text aus der Fremdsprache ins Deutsche übersetzt beachte Folgendes:

- Wichtig ist, dass der Inhalt vollständig übertragen wird. Dabei kann gelegentlich das eine oder andere Wort weggelassen werden.
- Für feststehende Wendungen solltest du gute deutsche Übersetzungen finden.
- Achte auch auf grammatische Erscheinungen, die es im Deutschen nicht gibt und für die du gute Übersetzungen finden musst.
- Die Wortstellung in der Fremdsprache kann vom Deutschen abweichen.

Anexo 7

Versión original hanreichung (2006, 4)

Die Schülerinnen und Schüler müssen im Einzelnen z. B. über folgende **Lesestrategien** verfügen:

- entsprechend der Aufgabenstellung, Textsorte und Leseintention: Lesestil (globales oder detailliertes Lesen) und Lesetempo wählen,
- Bilder, Überschriften und Textstruktur zur Erschließung nutzen,
- unwesentliche von wesentlichen Informationen unterscheiden, (z. B. Schlüsselwörter/Nebeninformationen finden),
- komplexe Strukturen auf deren Kerngehalt reduzieren,
- wesentliche Informationen der Hauptaussage eines Textes zuordnen.

Die Schülerinnen und Schüler müssen im Einzelnen z. B. über folgende **Schreibstrategien** verfügen:

- gelesene Informationen stichwortartig und strukturiert festhalten,
- Umschreibungen nutzen, Synonyme verwenden, direkte in indirekte Rede umformen,
- eigene Ausführungen korrigieren, z. B. durch Nutzung einsprachiger Wörterbücher.

Die Schülerinnen und Schüler müssen im Einzelnen z. B. über folgende **Arbeitstechniken** verfügen:

- Arbeitsprozess aufgaben- und zielkonform strukturieren,
- Markierungs- und Strukturierungstechniken anwenden.

Anexo 8

Strategie

¹Reagiert immer auf Schwierigkeiten des Mittlers und **hilft in jedem Fall erfolgreich** durch **vereinfachende Reformulierungen** seiner eigenen Aussagen in deutscher Sprache ²und/ oder durch **in jeder Hinsicht situationsadäquate** bzw. der fiktiven Situation gerecht werdende einzelne **sprachliche Hilfen in der Fremdsprache**.

Anexo 9

Kasten 2: Sprechstrategien

Umschreibungsstrategien:

Verwendung von Oberbegriffen, Synonymen, Antonymen und Wörtern derselben Wortfamilie; Umschreibungen, Erklärungen oder Vereinfachung von komplizierten Wörtern und Sätzen

Reduktionsstrategien:

Umgehen oder Weglassen bestimmter Inhalte

Ersetzungsstrategien:

Wortneuschöpfungen, Rückgriff auf Internationalismen oder auf anderssprachige Äquivalente

Überbrückung von Redepausen:

Füllwörter (*bueno, pues, a ver*) oder Nachfragen (*¿Cómo se dice ...?, ¿Es correcto?*)

Non-verbale Strategien:

Gestik und Mimik

(nach Rössler 2009:163f.)

Anexo 10

bajo 2b). Die erste Strategie ist das Umschreiben, Definieren oder Paraphrasieren unbekannter Lexik, die zweite das Nachfragen oder um Klärung Bitten, wenn etwas in der Fremdsprache nicht verstanden wurde. Beide Strategien sind nicht nur für Sprachmittlungssituationen, sondern allgemein für die mündliche Kommunikation wichtig und sind auch von noch nicht so fortgeschrittenen Lernern gut zu nutzen. Für die mündliche Sprachmittlung gibt es daneben zahlreiche weitere Strategien, die auch den rezeptiven Bereich betreffen. In ihrem Beitrag „Strategisch sprachmitteln im Spanischunterricht“ teilt Andrea Rössler die Strategien in fertigungsbezogene, kommunikative und soziale Strategien ein und arbeitet diejenigen Substrategien heraus, die für die mündliche Sprachmittlung von besonderer Relevanz sind.

Bei der dritten Strategie wird mehr gemittelt, als tatsächlich gesagt wurde. Es ist die Strategie der Expansion (vgl. Rössler 2009, S. 168), bei der der/die Mittler/in interkulturell differente Kommunikationskonzepte erkennt und Informationen nicht ungefiltert weitergibt, sondern erläutert und somit etwas hinzufügen muss, um eine gelungene Kommunikation zu ermöglichen. Als Beispiel dient die Abschiedssituation aus dem Comic, bei der die Form der Gesprächsbeendigung in Spanier von der Sprachmittlerin mitgemittelt werden muss.

Anexo 11

Estrategias Taller de mediación alemán-español

Estrategias en la versión original	Traducción al español (traducción propia)
1. <i>Beispielsätze formulieren</i>	1. Formular frases de ejemplo
2. <i>Hauptaussagen zusammenfassen</i>	2. Resumir las ideas principales
3. <i>Schlüsselwörter markieren</i>	3. Marcar las palabras clave
4. <i>Texte gliedern</i>	4. Dividir textos
5. <i>Texte strukturieren</i>	5. Estructurar textos
6. <i>Wichtiges von Unwichtigem unterscheiden</i>	6. Diferenciar lo importante de lo no importante
7. <i>Wörter umschreiben</i>	7. Reformular palabras
8. <i>Antonyme suchen</i>	8. Buscar antónimos
9. <i>Stichpunkte machen</i>	9. Anotar los puntos clave
10. <i>Synonyme suchen</i>	10. Buscar sinónimos
11. <i>Einen Text mehrfach lesen</i>	11. Leer un texto diversas veces
12. <i>Informationen gezielt aus dem Text herausuchen,</i>	12. Buscar información clave del texto
13. <i>Stichworte strukturieren</i>	13. Estructurar palabras clave
14. <i>Verständnisfragen stellen,</i>	14. Plantear preguntas de comprensión
15. <i>Wörter aus dem Kontext erschließen</i>	15. Entender palabras a partir del contexto
16. <i>Das passende Sprachregister wählen</i>	16. Escoger el registro adecuado a la situación
17. <i>das Thema eines Textes erfassen ohne ihn zu lesen (damit du weißt, wovon ein Text handelt, reicht es häufig, dir Bilder und die Überschrift des Textes anzusehen)</i>	17. Captar el tema del texto sin leerlo (para saber de que trata un texto, a menudo es suficiente con mirar las imágenes y leer el título del texto).
18. <i>die Satzstellung ändern</i>	18. Cambiar el orden de las palabras en la frase.
19. <i>eigene Kompetenzen einschätzen (hierbei können dir folgende Fragen helfen: habe ich den Ausgangstext verstanden? Welche Abschnitte muss ich noch einmal genauer lesen? Wo bin ich mir unsicher? (z.B. beim Textverständnis oder der</i>	19. Juzgar las propias competencias (te pueden ayudar frases como las siguientes: ¿he entendido el texto de partida? ¿Qué párrafos tengo que leer otra vez con más atención? ¿En qué partes tengo dudas? (p.e. en la

<i>eigenen Textproduktion) Welche Begriffe muss ich erfragen oder nachschlagen?)</i> 20. <i>einen Text überfliegen</i> 21. <i>im Wörterbuch nachschlagen</i> 22. <i>lange Sätze in mehrere kürze teilen.</i>	comprensión del texto o en la producción textual) ¿Qué conceptos tengo que consultar o buscar?). 20. Leer un texto en diagonal. 21. Consultar el diccionario. 22. Repartir una frase larga en varias frases cortas.
---	---

Anexo 12

Estrategias Sprachmittlung Spanisch 44. Aufgaben A1-B2. (Klett) alemán-español

Estrategias en la versión original	Traducción al español (traducción propia)
Ähnliche Begriffe suchen, die in einem bestimmten Kontext ohne Bedeutungsveränderung verwendet werden können (z.B. cuarto = habitación)	Buscar nociones parecidas que se puedan usar en un contexto determinado sin que su uso conlleve un cambio de significado (p.e. cuarto = habitación)
Negierte Gegenteile (Antonyme) verwenden	usar palabras contrarias (antónimos)
Ein Wort oder eine Äußerung in einem ganzen Satz erklären	Explicar una palabra o una manifestación en una frase entera
Ein Wort mit Hilfe eines Oberbegriffs erklären	Explicar una palabra con la ayuda de un hiperónimo (concepto general)
Wörter aus derselben Wortfamilie verwenden	Utilizar palabras de la misma familia
Sätze vereinfachen, ohne dass dabei der Sinn verloren geht	Simplificar frases, sin que eso conlleve un cambio de significado

Anexo 13

Estrategias ¡Adelante!

Vor dem Mitteln

- Überlegen Sie sich grundsätzlich, welche Informationen Ihr Gesprächspartner benötigt oder welche für ihn interessant sind.
- Manchmal müssen Sie den Gesamtinhalt grob zusammenfassen. Formulieren Sie dann die Kernaussagen und achten Sie auf Schlüsselwörter. Übertragen Sie das Notwendigste.
- In anderen Fällen kommt es auf bestimmte Informationen an. Lesen Sie an den betreffenden Stellen nach oder hören Sie genau hin. Übertragen Sie die relevanten Informationen dann möglichst genau.

Während des Mitteln

- Übersetzen Sie nicht Wort für Wort. Fassen Sie die wesentlichen Informationen mit eigenen Worten zusammen.
- Machen Sie sich beim Lesen oder Hören Notizen und schreiben Sie wichtige Stichpunkte auf.
- Orientieren Sie sich an Abbildungen, Namen und Zahlen.
- Wenn Sie ein Wort im Spanischen nicht kennen, versuchen Sie, es zu umschreiben, oder verwenden Sie beim Dolmetschen in das Spanische einen Begriff, der eine ähnliche Bedeutung hat.
- Statt einer Umschreibung können Sie auch Gestik und Mimik benutzen. Es hilft ebenfalls, Skizzen und kleine Zeichnungen anzufertigen und anhand dieser den betreffenden Sachverhalt zu erläutern.

Anexo 14

Actividades usadas en las tres sesiones (por orden)

A.2

En parejas, tenéis 10 minutos para preparar la actividad de mediación. Después simularéis la situación de mediación (una persona será el alumno/la alumna 1; la otra persona será el alumno/ la alumna 2).

Tipo de mediación: oral (alemán-español)

Nivel: A2

Producto esperado: interacción oral. Intercambiar información sobre el Carnaval de las Culturas.

Texto de partida: Texto periodístico sobre el Carnaval de las culturas (en alemán).

Forma de trabajo: En parejas.

Apoyos: Voluntariamente se puede leer también un texto periodístico sobre este evento en español y consultar la página web de este carnaval.

Evaluación: Coevaluación entre los miembros de la pareja.

Enlaces: texto principal <http://www.berlin.de/events/2092491-2229501-karneval-der-kulturen.html> apoyos: <http://www.karneval-berlin.de/de/>
<http://berlinenespanol.net/2013/agenda/carnaval-berlin-2013/>

Situación: ¿Qué es el Carnaval de las Culturas?

Consigna: Los padres de un amigo/a hispanohablante que vive en Berlín (**alumno/a 1**) van a venir de visita. Su visita coincide con el fin de semana de Pentecostés (Pfingsten). A tu amiga/o le gustaría mostrarles la ciudad y también enseñarles algunos espectáculos típicos. Para ello, ha buscado qué se puede hacer en el portal de la ciudad de Berlín y ha encontrado muchas informaciones sobre eventos para ese fin de semana. El que le ha parecido más interesante es este, sobre el Carnaval de las Culturas (<http://www.berlin.de/events/2092491-2229501-karneval-der-kulturen.html>), pero no lo entiende todo. Está un poco confuso/a porque no sabe si es solo uno o varios días, y tampoco le ha quedado claro si es una sola fiesta o más de una. También le parece extraño que en verano se celebre un carnaval. Tú (**alumno/a 2**) quieres ayudar a tu amigo/a a entender en qué consiste el Carnaval de las culturas.

Podéis consultar la página oficial del carnaval con el calendario de los eventos:

<http://www.karneval-berlin.de/de/>

Voluntariamente se puede consultar un texto de la red en español:

<http://berlinenespanol.net/2013/agenda/carnaval-berlin-2013/>

En parejas, leeros el texto y adoptad un papel:

Alumno/a 1 (chico/a hispanohablante)	Alumno/a 2 (chico/a alemán/alemana que habla español)
Plantea preguntas sobre el texto. Recuerda: Estás un poco confuso/a porque - no sabes si es solo uno o varios días,	- Explica a partir del texto en qué consiste el Carnaval de las Culturas

<ul style="list-style-type: none"> - no sabes si es una sola fiesta o más de una. - También te parece extraño que en verano se celebre un carnaval 	<p>(explica lo más importante: cuándo, dónde, qué ofertas adicionales hay...)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Responde a las preguntas de tu amigo/a.
--	---

TEXTO:

Karneval der Kulturen

6. bis 8. Juni 2014

Berlin.de: Top-Events & Festivals

- [Events & Festivals 2013](#)
- [Open-Air](#)
- [Konzert Highlights 2013](#)



Eine Frau der Gruppe "Amasonia" tanzt im farbenprächtigen Federschmuck beim Karneval der Kulturen durch Berlin-Kreuzberg. © dpa

An vier Festivaltagen erleben Berliner und Touristen die Hauptstadt von ihrer Schokoladenseite: Weltoffen und international, dynamisch und lebensfroh, vielfältig und farbenprächtig. Über 500.000 Menschen feiern seit 1995 jedes Jahr zu Pfingsten die bunte Mischung der Stadt.

Von einer bunteren Seite könnte sich Berlin kaum zeigen: Zahlreiche Gruppen unterschiedlichster Nationalitäten bieten auf fahrenden Wagen Musik, Tanz, Performance, bildende Künste und Akrobatik dar. Über 4.000 Akteure aus fast allen Erdteilen sind inzwischen dabei. Von brasilianischer Samba bis chinesischem Löwentanz, von westafrikanischen Trommeln bis zu Berner Fasnachtsbläsern beweisen die Gruppen des Karnevals eindrucksvoll, dass Berlins Schatz die Vielfalt und Internationalität ist. Neben dem viertägigen Straßenfest bildet der Umzug am 8. Juni 2014 den Höhepunkt des Karnevals.

Straßenfest der Kulturen

Doch nicht nur der Umzug selbst ist einen Besuch wert – auch das Straßenfest rund um den Blücherplatz lädt dazu ein, die Vielfalt der Kulturen zu entdecken. Auf mehreren Bühnen wird ein buntes Programm geboten. Es gibt Theater, Performance, Interaktives und Verzauberndes nicht nur für Nachwuchs-Karnevalisten. Außerdem finden Interessierte Informationsstände nachhaltig wirtschaftender Unternehmen und Initiativen, Solarbastelstation, Bio-Crêpes und andere Leckereien. Insgesamt lassen 350 Stände mit Kunsthandwerk, Kulinarischem und Informationen die Zeit auf dem Fest garantiert nicht langweilig werden.



[Der Kulturverführer Berlin schreibt:](#)

"Alles so schön bunt hier: Der Karneval der Kulturen ist längst die Lieblingsparade der Berliner. Über 500.000 Menschen feiern seit 1995 jedes Jahr zu Pfingsten die Vielfalt der Stadt. Multikulti als gemeinsamer Nenner für die ganze Familie, na so was. Was Funkenmariechen und Tony Marshall nie geschafft haben, nämlich im protestantisch-nüchternen Berlin Karnevalsstimmung aufkommen zu lassen, gelingt seit über zehn Jahren einer Allianz von gut 4.000 Akteuren aus allen Erdteilen." [mehr](#) »

Texto en español (voluntario)

10 razones para no perderse el Carnaval de las Culturas 2013

14 de mayo, 2013 en [Agenda](#)

[Ver comentarios \(3\)](#)

Texto por Marisol Álvarez



El [Carnaval de las Culturas](#) (del 17 al 20 de mayo) es uno de mis eventos berlineses favoritos y tiene que ser el tuyo también, sobretodo después del invierno eterno que tuvimos que soportar.

Para mi siempre ha sido la bienvenida oficial de la temporada Primavera-Verano. No sé por qué, pero el domingo de Carnaval siempre es especialmente caluroso y si llueve, definitivamente es lluvia tropical con sabor a caipiriña.

Y ese es el **Motivo número 1** por el que no debes perderte el Carnaval de las Culturas este año: porque es Mi Fiesta. No la organizo yo, ni la financio yo, pero es mia y quiero que tú vayas.

Motivo número 2

Porque es una celebración a la diversidad y la multiculturalidad que resume perfectamente la personalidad particular de Berlín como metrópolis en crecimiento.



Y sobretodo: es una manera de quitarse muchos prejuicios que se tienen de los alemanes y de los demás inmigrantes que viven en esta ciudad.

Motivo número 3

Porque aunque queramos evitar estereotipos, prejuicios y seamos todos hermanos, iguales ante Dios, la ley y todo eso, en el desfile el día domingo las presentaciones más alegres y coloridas, y las chicas que mejor bailan son, casi siempre, las latinas!

Además este año se suman a la celebración más asociaciones hispanohablantes y puestos de comida de América Latina y España.

Motivo número 4

Porque es una fiesta callejera que dura 4 días y todo ese fin de semana hay actividades y pachangas, comida y bebidas de distintas partes del mundo, conciertos, performances y lo que se te ocurra, en muchas ocasiones gratis y al aire libre.

Motivo número 5



Porque en el escenario *Latinauta* se presentan grupos latinos y españoles de música y danza de distintos géneros, algunos asentados en Berlín y otros que han venido especialmente para la ocasión.

Hay 3 escenarios más, distribuidos en distintos puntos, presentando artistas de Europa del Este y Asia (*Eurasia*), África (*Farafina*) y Medio Oriente y países árabes (*Bazaár Berlin*).

Motivo número 6

Las estrellas del Carnaval son los desfiles y el domingo es el día del desfile principal, que comienza a las 12:30 pm y va desde Hermannplatz hasta Yorkstraße. Muchas asociaciones, grupos y clubes se preparan desde el año anterior para el evento y el resultado casi siempre es alucinante.

Motivo número 7



Porque si te gusta estar rodeado de gente, este año te van a acompañar más de un millón y medio de personas.

Motivo número 8

Porque si tienes niños, ellos también pueden participar en el Carnaval infantil que se realizará el sábado. El desfile infantil partirá a las 13:30 hrs. desde Mariannenplatz hasta el Görlitzer Park.

Motivo número 9



Porque a partir del año pasado el Carnaval está apoyando fuertemente acciones medioambientales. Por ejemplo: si compras comida o bebidas en cualquier puesto del Festival Callejero, tienes que dejar un depósito (*Pfand*) por el plato o vaso y al retornarlo te devuelven el dinero del depósito.

Pero, si en vez de devolverle el plato al de las empanadas lo llevas al puesto del proyecto [¡Viva con Agua!](#), estarás ayudando a financiar (con ese depósito) decenas de proyectos para generar agua potable en países en desarrollo.

Motivo número 10

Porque se rumorea que hay posibilidades de que el Carnaval de las Culturas no se siga realizando próximamente por falta de financiamiento estatal (entre otros motivos). Quizá sea la última vez que puedas vivir la experiencia.

A.2

En parejas, tenéis 10 minutos para preparar la actividad de mediación. Después simularéis la situación de mediación (una persona será el alumno/la alumna 1; la otra persona será el alumno/ la alumna 2)

Tipo de mediación: oral (alemán-español)

Nivel: A2

Producto esperado: interacción oral. Obtener y ofrecer la información más relevante de una carta de la universidad.

Texto de partida: una carta de admisión a la universidad junto al programa de las jornadas de orientación.

Forma de trabajo: En parejas.

Evaluación: Coevaluación entre los miembros de la pareja.

Fuentes: Documentos de la universidad FU

Situación: *He recibido esta carta de la universidad... ¿Qué tengo que hacer?*


Dein Nachbar/Deine Nachbarin aus Spanien (**alumno/a 1**) absolviert gerade ein Erasmus-Programm, dieses verbringt er/sie zwei Semester lang an der Freien Universität Berlin. Er/Sie hat einen Brief erhalten, wessen Inhalt er/sie nicht versteht und bietet dich um Hilfe. Er/Sie hat Grundkenntnisse in Deutsch und spricht wenig Englisch, aus diesem Grund versteht er/sie die Textteile die in diesen Sprachen geschrieben sind nur wenig
Er/Sie ist besorgt da er/sie vermutet dass im Schreiben um was negatives geht. Du (**alumno/a 2**) muss ihm/sie beruhigen und erzählen ungefähr worum es in dem Schreiben geht. Er/sie hat auch Fragen auf Spanisch:

- ¿Cuándo me puedo matricular? ¿Sólo el día 2 de septiembre?
- ¿Qué días de los „Orientierungstage“ son obligatorios? ¿Qué se hace más o menos cada día?
- ¿Crees que el “Bootsfahrt” es interesante? ¿Me lo recomiendas?

Inszeniere mit einem/r Partner/in einen Dialog:

Alumno/a 1 (vecino/a español/a)	Alumno/a 2 (chico/a alemán/alemana que habla español)
<ul style="list-style-type: none">- Te has asustado un poco con la carta porque no la entiendes muy bien. Pides ayuda a tu vecino/a. Quieres que te explique lo más importante del documento. <p>También le preguntas:</p> <ul style="list-style-type: none">- ¿Cuándo me puedo matricular? ¿Sólo el día 2 de septiembre?- ¿Qué días de los „Orientierungstage“ son obligatorios? ¿Qué se hace más o menos cada día?- ¿Crees que el “Bootsfahrt” es interesante? ¿Me lo recomiendas?	<ul style="list-style-type: none">- Tranquilizas a tu vecino/a.- Le explicas lo más importante del documento. <p>Contestas a sus preguntas.</p> <p>Le das tu opinión sober el “Bootsfahrt”</p>

Los documentos del vecino/a español/a (alumno 1)

Freie Universität  Berlin

Zentrale Universitätsverwaltung
Abt. Außenangelegenheiten
Internationale Studierendenmobilität
(Student Exchange Office)

Freie Universität Berlin, Abteilung Außenangelegenheiten,
Internationale Studierendenmobilität, Brümmerstr. 52, 14195 Berlin

Spanien

Brümmerstr. 52
14195 Berlin

Telefon +49 30 838 - 70000
Fax +49 30 838 - 73420
E-Mail incoming@fu-berlin.de
Internet www.fu-berlin.de
Bearb.-Zeichen IVC1
Bearbeiter/in Carmen Gleisenstein

17. Mai 2013

Zulassung für das Wintersemester 2013/14 und für das Sommersemester 2014 für
geboren am

Sehr geehrte

wir freuen uns, Sie bald an der Freien Universität Berlin begrüßen zu können!

Sie wurden zum Wintersemester 2013/14 im Rahmen der Austauschvereinbarung mit der für zwei Semester befristet als Programmstudierende für die Studiengänge 150-Spanische Philologie, 067-Deutsche Philologie und 052-Erziehungswissenschaft zugelassen.

Vom 30. September – 4. Oktober 2013 finden die obligatorischen Orientierungstage für internationale Studierende statt. Bitte nehmen Sie daran teil! Hinweise dazu entnehmen Sie bitte dem beigefügten Programm.

Sollten Sie kostenlose Deutsch-Sprachkurse besuchen wollen, ist es notwendig, dass Sie an einem Einstufungstest teilnehmen.

Die Anmeldung zum Einstufungstest findet im Rahmen der Orientierungstage am **Mittwoch, dem 2. Oktober 2013, um 14 Uhr** in der Rost- und Silberlaube, Hörsaal 1b, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin, statt.

Sie können ab **Montag, dem 2. September 2013** im Büro für Internationale Studierendenmobilität (*Student Exchange Office*), Brümmerstraße 52, 14195 Berlin (U-Bhf. Thielplatz), persönlich immatrikuliert werden.

Vor der Immatrikulation müssen Sie Semesterticket- und Sozialgebühren in Höhe von ca. € 231,- bezahlen. Die Einzahlungskarte holen Sie sich zuvor bitte im *Student Exchange Office* zu den unten genannten Öffnungszeiten ab.

... 2

PROGRAMM DER ORIENTIERUNGSTAGE

MONTAG, 30. SEPTEMBER 2013

- Hörsaal 1a, Rost- und Silberlaube, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (U Thielplatz)
- 10.00 Uhr Wie immatrikuliere ich mich als Austauschstudierende/r? | *How to enroll as an exchange student?*
- Garderobe, Rost- und Silberlaube, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (U Thielplatz)
- 13.00 Uhr Immatrikulation für Austauschstudierende | *enrolment as exchange student*

DIENSTAG, 1. OKTOBER 2013

- Hörsaal 1a, Rost- und Silberlaube, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (U Thielplatz)
- 14.00 Uhr Wie immatrikuliere ich mich als Austauschstudierende/r? | *How to enroll as an exchange student?*
- Garderobe, Rost- und Silberlaube, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (U Thielplatz)
- 15.30 Uhr Immatrikulation für Austauschstudierende | *enrolment as exchange student*

MITTWOCH, 2. OKTOBER 2013

- Hörsaal 1a, Rost- und Silberlaube, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (U Thielplatz)
- 10.00 Uhr Eröffnung der Orientierungstage | *Opening session*
- Vorstellung des Internationalen Clubs der FU Berlin | *Presentation of the International Club*
 - Vorstellung des Allgemeinen Studierendenausschusses der FU Berlin | *Presentation of the Student Union*
 - Hochschulsport an der FU Berlin | *University Sports at the FU Berlin*
 - E-Mail, Internet und PC-Nutzung an der FU Berlin, Zentraleinrichtung für Datenverarbeitung | *Introduction to IT use at the FU Berlin*
- 11.15 Uhr Pause / Anmeldung zur Bootsfahrt | *Break / Registration for the boat trip*
- Hörsaal 1a, Rost- und Silberlaube, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (U Thielplatz)
- 11.45 Uhr - Besondere Lehrveranstaltungen für Austauschstudierende | *Special classes for exchange students*
- Studienplanung und Campus Management | *organizing the schedule and registering for classes*
 - ECTS-Punkte / Transcripts | *ECTS points / transcripts*
- Hörsaal 1a, Rost- und Silberlaube, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (U Thielplatz)
- 14.00 Uhr Registrierung und Anmeldung zum Deutsch-Einstufungstest
Registration for the German language placement test
- Garderobe, Rost- und Silberlaube, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (U Thielplatz)
- 15.30 Uhr Immatrikulation für Austauschstudierende | *enrolment as exchange student*

FREITAG 4. OKTOBER 2013

- Rost- und Silberlaube, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (U Thielplatz)
- 10.00 Uhr Einteilung in Tutorengruppen/ Campustour/ *campus tour in student tutor groups*

FREITAG, 11. OKTOBER 2013

- 10.00 Uhr Bootsfahrt: „City-Tour durch das historische und moderne Berlin“ | *Boat trip through Berlin*
- 14.00 Uhr (Ein Kostenbeitrag von € 5, - ist direkt bei der Anmeldung am 2. Oktober zu bezahlen)
(A co-payment of € 5 has to be paid during registration on October 2)

A.2

En parejas, tenéis 10 minutos para preparar la actividad de mediación. Después simularéis la situación de mediación (una persona será el alumno/la alumna 1; la otra persona será el alumno/ la alumna 2)

Tipo de mediación: oral (alemán-español)

Nivel: A2

Producto esperado: interacción oral. Obtener y ofrecer información sobre el alquiler de una habitación en un piso compartido.

Texto de partida: Cuatro anuncios en alemán, donde se ofrece una habitación en un piso compartido.

Forma de trabajo: En parejas.

Aposos: Información tomada de Internet: Mapa de los barrios berlineses, información horaria de la empresa de transporte BVG (www.bvg.de) & Abkürzungen/ Abreviaturas

Evaluación: Coevaluación entre los miembros de la pareja.

Fuentes: Sobre una idea de:

Abreviaturas: <http://berlunes.com/buscar-piso-en-berlin-abreviaturas-anuncios> & https://distributed-campus.org/dc-root/dc_resources/multimedia/Wohnen_deutsch_englisch.pdf

Anuncios: <http://www.studenten-wg.de>

Situación: *Buscando habitación en un piso compartido*

Ein/e Freund/in von Dir ist gerade mit dem Erasmus-Programm aus Spanien gekommen (**alumno/a 1**), um ein Semester an der Freien Universität Berlin zu studieren, und sucht eine Unterkunft in der Stadt. Im Internet - auf der Webseite von *STUDI-WG.de* <http://www.studi-wg.de> - hat er/sie vier Anzeigen gefunden, die ihm/ihr vom Preis her angemessen erscheinen, aber er/sie braucht mehr Einzelheiten.

Da sein/ihr Deutsch noch nicht sehr gut ist, bittet er/sie Dich um Hilfe. Er/Sie kennt einige Worte nicht, und außerdem versteht er/sie die Abkürzungen nicht. Du (**alumno/a 2**) wirst ihm/ihr die Informationen auf Spanisch erklären. Wenn Du einen spanischen Begriff nicht kennst, musst Du versuchen zu erläutern, was er bedeutet: Sprachmittlung ist keine reine Übersetzung!

Inszeniere mit einem/r Partner/in einen Dialog:

Alumno/a 1 (amigo/a español/a)	Alumno/a 2 (chico/a alemán/alemana que habla español)
<ul style="list-style-type: none">- Buscas:<ul style="list-style-type: none">- habitación en piso compartido- amueblada- con Internet- lugar bien comunicado con la Facultad de Filología Alemana de la Universidad Libre de Berlín, que está en Dahlem-Dorf (Zehlendorf).- alquiler: unos 250-300 euros al mes- Haces preguntas sobre las abreviaturas y las condiciones de alquiler en los pisos de los cuatro anuncios.- Le preguntas su opinión: ¿Cuál de las cuatro habitaciones te aconseja alquilar?	<ul style="list-style-type: none">- Describes cómo es el piso, las condiciones del alquiler y las abreviaturas de los cuatro anuncios. (Consulta la información: Abkürzungen – Abreviaturas)- Le explicas también cómo se llega hasta Dahlem-Dorf. (Consulta las informaciones complementarias: Mapa de los barrios berlineses & Información horaria de la empresa de transporte público BVG)- Le das tu opinión sobre cuál de las cuatro habitaciones podría alquilar.

Anuncios

Immobilienwelt

WILLKOMMEN IN DER
STUDI-WG.de

[Wohnungsmarkt](#) > [WG in Berlin](#)

• [Zimmer in WG](#)

[Angebote lesen](#)

(piso 1)

	12 Nationen unter einem Dach	
	Zimmer frei	16er WG (8 Frauen & 7 Männer) sucht 1 Frau/Mann
	Prenzlauer Berg Berlin (13086)	Langhansstraße
	merken	» Details Zwischenmiete (ab sofort für 6 M.) Größe: 28m ² 222 € KM mtl. 100 € NK mtl. 300 € Kautiön 0 € Provisiön

Ausstattung
san. AB, NR, voll ausgestattet Küche, Bad m. Wa/Du, WaMa, Terrasse, Keller, Fahrrad-Abstellraum, Kab-TV, DSL Internet, ZH, möbl.

Weiteren Angaben
Wir sind Studenten/Praktikanten aus der ganzen Welt und bewohnen zusammen ein ruhig gelegenes Haus am Rande des Stadtbezirks Prenzlauer Berg mit sonniger Hinterhofterrasse und Garten. Das Haus befindet sich nur 18 Min. vom Alexanderplatz entfernt.

Kontakt Sally

[» E-Mail senden](#)

(piso 2)

	Biete Platz für Mitbewohner/in	
	Zimmer frei	3er WG (2 Frauen & 0 Männer) sucht 1 Frau/Mann
	Berlin (13347) / Mitte	Pasewalker Str.
	merken	» Details Miete (ab sofort) Größe: 20m ² 270€ WM mtl. 250 € Kautiön 0 € Provisiön

Ausstattung
NB, 2. OG, F, EBK, Backofen, Kühlschrank, Herd, WC, Du, Wa, WaMa, Blk, Keller, Fahrrad-Abstellraum, DSL Internet, ZH, möbl., ca. 10 Min. Fußweg vom S+U Wedding

Weiteren Angaben
Es ist auch möglich bei Bedarf nur einige Wochen zu wohnen z.B. als Übergangsphase. Aber natürlich auch längerfristig.

Kontakt Ali [» E-Mail senden](#)

(piso 3)

	Zimmer frei	5er WG (2 Frauen & 2 Männer) sucht 1 Frau /Mann	
	Berlin (10961) / Kreuzberg	Baerwaldstraße	
	merken	» Details	Zwischenmiete (ab sofort für ca. 1 J.)
		Größe: 22m ²	250 € KM mtl. 100 € NK mtl. 400 € Kauton 0 € Provision

Ausstattung

renov. Altbau, DG, 6 Zi, gut ausgestattete Wohnküche (Kühlschrank, Herd, Backofen, Mikrowelle, Spülmaschine), WC, Du, Wa, WaMa, GH, Keller, Fahrrad-Abstellraum, DSL Internet, t-möbl., NR


Weiteren Angaben

Wir Praktikanten/Studenten aus aller Welt suchen nette Mitbewohner für eine neue interkulturelle Wohngemeinschaft im X-berg. Die 100 m² große, neu renovierte und ausgestattete Wohnung befindet sich ca. 5 Min. vom U-Bhf Prinzenstraße entfernt.

Kontakt Marlene

[» E-Mail senden](#)

(piso 4)

	Mehrbettzimmer		
	Zimmer frei	6er WG (0 Frauen & 5 Männer) sucht 1 Frau oder Mann	
	Berlin (13353) / Wedding	Genter Straße	
	merken	» Details	Miete (ab sofort)
		Größe: 32m ²	100 € KM mtl. 35 € NK mtl. 100 € Kauton 0 € Provision

Ausstattung

AB, EG, HH, Wohnküche, Kühlschrank, Herd, WC, Du, WaMa, Keller, OH, DSL Internet, möbl., Rauchen erlaubt, Haustiere erlaubt

Weiteren Angaben

Wir sind eine gemütliche WG und wohnen in zwei Mehrbettzimmern ca. 10 Min. vom U-Bhf Leopoldplatz entfernt um günstig in Berlin leben zu können. Du solltest ein kontaktfreudiger Mensch sein.

Kontakt Carsten


[» E-Mail senden](#)


Mapa de los barrios de Berlín



Cómo ir a la Universidad Libre de Berlín desde cada piso (BVG.de)

Piso 1

Von: 13086 BIn Pankow, Langhansstr. 66 
















Nach: Dahlem-Dorf (Berlin) (U) 

Abfahrt: Mi, 12.02.14 09:00


[Lesezeichen](#) [Meine BVG](#)


[Neue Anfrage](#) [Anfrage ändern](#) [Rückfahrt](#)

Verbindungen - Übersicht

Details	Datum	Abfahrt	Ankunft	Dauer	Umst.	Verkehrsmittel	Preis
früher							
<input checked="" type="checkbox"/>	12.02.14	09:07	10:00	0:53	2	    	2,60 EUR
<input type="checkbox"/>	12.02.14	09:17	10:10	0:53	2	    	2,60 EUR
<input type="checkbox"/>	12.02.14	09:20	10:15	0:55	2	    	2,60 EUR
später							

Piso 2

Von: 13347 BIn Mitte, Pasewalker Str. 5A 












Nach: Dahlem-Dorf (Berlin) (U) 

Abfahrt: Mi, 12.02.14 09:00

[Lesezeichen](#) [Meine BVG](#)

[Neue Anfrage](#) [Anfrage ändern](#) [Rückfahrt](#)

Verbindungen - Übersicht

Details	Datum	Abfahrt	Ankunft	Dauer	Umst.	Verkehrsmittel	Preis
früher							
<input checked="" type="checkbox"/>	12.02.14	09:03	09:45	0:42	1	  	2,60 EUR
<input type="checkbox"/>	12.02.14	09:04	09:45	0:41	2	    	2,60 EUR
<input type="checkbox"/>	12.02.14	09:09	09:50	0:41	1	  	2,60 EUR
später							

Piso 3

Von: **10961 Bln Fried.-Kreuzb., Baerwaldstr. 34**

Nach: **Dahlem-Dorf (Berlin) (U)**

Abfahrt: **Mi, 12.02.14 09:00**

Lesezeichen Meine BVG

[Neue Anfrage](#) [Anfrage ändern](#) [Rückfahrt](#)

Verbindungen - Übersicht

Details	Datum	Abfahrt	Ankunft	Dauer	Umst.	Verkehrsmittel	Preis
früher							
<input checked="" type="checkbox"/>	12.02.14	09:02	09:35	0:33	1		2,60 EUR
<input type="checkbox"/>	12.02.14	09:07	09:40	0:33	1		2,60 EUR
<input type="checkbox"/>	12.02.14	09:14	09:45	0:31	2		2,60 EUR
später							

Piso 4

Von: **13353 Bln Mitte, Genter Str. 35**

Nach: **Dahlem-Dorf (Berlin) (U)**

Abfahrt: **Mi, 12.02.14 09:00**

Lesezeichen Meine BVG

[Neue Anfrage](#) [Anfrage ändern](#) [Rückfahrt](#)

Verbindungen - Übersicht

Details	Datum	Abfahrt	Ankunft	Dauer	Umst.	Verkehrsmittel	Preis
früher							
<input checked="" type="checkbox"/>	12.02.14	09:01	09:40	0:39	1		2,60 EUR
<input type="checkbox"/>	12.02.14	09:09	09:45	0:36	1		2,60 EUR
<input type="checkbox"/>	12.02.14	09:13	09:50	0:37	1		2,60 EUR
später							

Abreviaturas/ Abkürzungen

Abreviaturas de los anuncios

Abreviatura	Deutsch	Español	English
AB	Altbau	Edificio construido hasta 1949	Building from before the war.
AB	Anrufbeantworter	Contestador automático	Answering machine
Bj.	Baujahr	Año de construcción	Year of construction
BK	Betriebskosten	Gastos de comunidad	
Blk.	Balkon	Balcón	Balcony
BW	Badewanne	Bañera	Bath
DG	Dachgeschoss	Ático	Penthouse
Du.	Dusche	Ducha	Shower
EBK	Einbauküche	Incluye mobiliario de cocina	Furnished kitchen
EG	Erdgeschoss	Piso bajo	Ground floor
gefl.	gefliest	Alicatado	
NK	Nebenkosten	Gastos de comunidad, agua, etc. (sin electricidad y gas)	
KM	Kalte Miete	Alquiler sin electricidad y gas (con o sin NK no está claro)	Rent not including electricity and gas.
	Dielenboden	Tarima	
ZH	Zentralheizung	Calefacción central	Central heating
OH	Ofenheizung	Calefacción de carbón	Coal heating
GEH	Gasetagenheizung	Calefacción de gas con caldera propia en el piso	
GH	Gasheizung	Calefacción de gas	Gas heating
	Stuck	Escayolas en el techo	
Xberg	Kreuzberg	Barrio de Berlín	A Berlin neighbourhood
	Besichtigung	Cita en la que enseñan el piso a quien se pase. Sin previo aviso	
ca	circa	Aproximadamente	Aprox.
HK	Heizkosten	Gastos de calefacción	Heating expenses
HP	Hochparterre		

HH	Hinterhaus	Casa trasera que da al patio (menos luz y menos ruido)	Back house with view to the back yard (less light but less noise).
VH	Vorderhaus	Casa principal, que da a la calle	Main house with view to the street
NR	Nichtraucher	No fumador	Non smoking
3.OG	Drittes Obergeschoss	Tercer piso	Third floor
WK	Wohnkche	Cocina-salón	
san.	saniert	Arreglado? renovado?	Refurbished?
renov.	renoviert	Arreglado, renovado	Refurbished?
GS			
KB	Kche/Bad	Cocina y baño	Bath and kitchen
K.	Kche	Cocina	Kitchen
KG	Kellergeschoss	Sótano	Basement
Hzg.	Heizung	Calefacción	Heating
	Kaution	Fianza	Kaution
	Provision	Pago a agencia inmobiliaria	
NB	Neubau	Construido a partir de 1950	Built after 1950
ÖZH.	Ölentralheizung	Calefacción central de aceite	Oil central heating
teilmöbl.	teilmöbliert	parcialmente amueblada	partially furnished
Terr.	Terrasse	Terraza	Heating
TG	Tiefgarage	Aparcamiento subterráneo	Underground parking
Nfl.	Nutzfläche	Superficie útil	
möbl.	möbliert	amueblado	furnished
MM	Monatsmiete	Alquiler mensual	Monthly rent
Wg.	Wohngeld	Ayuda estatal para pagar el alquiler	
WG	Wohngemeinschaft	Piso compartido	Shared apartment
WaMa	Waschmaschine	Lavadora	Washing machine
ZKB	Zimmer/Küche/Bad	Habitación, cocina y baño	Room, kitchen and bath
WM	Warmmete	Alquiler con todo incluido	Rent with all included.
Wfl.	Wohnfläche	Superficie habitable	
WBS	Wohnberechtigungsschein	Permiso para vivienda social	

Anexo 15

Preguntas de la entrevista en alemán

Versión anterior a la prueba piloto

- Wie hast du dich während der Aktivität gefühlt?
- Was war einfach?
- was hat dir Spaß gemacht?
- Was war schwierig?
- Wie bist du mit den Schwierigkeiten umgegangen? Was hast du dabei konkret gemacht?

Anexo 16

Preguntas de la entrevista en alemán

Versión final

GENERELLE FRAGEN

- Wie hast du dich während der Aktivität gefühlt?
- Was war einfach?
- was hat dir Spaß gemacht?
- Was war schwierig?
- Wie bist du mit den Schwierigkeiten umgegangen? Was hast du konkret dabei gemacht?
- Wie bist du beim Bearbeiten der Aufgabe vorgegangen? Was hast du zuerst gemacht? Was danach?

VOR DEM LESEN

- Hast du dein Wissen über das Thema des Textes vor dem Lesen aktiviert?
- Hast du Hypothesen über den Inhalt des Textes formuliert?

BEIM LESEN UND VORBEREITEN

- Wie schwierig war der Text? Wie bist du vorgegangen? Worauf hast du als erstes geachtet?
- Wie hast du das Arbeitsblatt gelesen? Hast du alles gelesen oder hast du schnell auf der Suche nach bestimmten Daten gelesen (Skanning)? Hast du den Text oder manche Teile mehrmals gelesen?
- Hast du die zusätzliche Information benutzt?¹ Wie?
- Hast du etwas markiert? Hast du Notizen gemacht? (wenn ja, was für Notizen? Stichpunkte? Auf welcher Sprache?) Oder Zeichnungen?
- Hast du dir die Bilder angesehen? Vor oder während des Lesens? (Haben sie dir geholfen den Text besser zu verstehen?)
- Hast du konkrete Information visualisiert?
- Hast du den Text irgendwie strukturiert?
- Wie hast du entschieden, welche Information wichtig und welche unwichtig war?
- (In „Carnaval de las Culturas“) Wie bist du mit der zusätzlichen Information auf Spanisch umgegangen? Wie hast du es gelesen? Wie bist du mit dem unbekanntem Wortschatz umgegangen? (Pause) Hast du unbekannte Wörter mit andere Wörter (von der selber Wortfamilie) verglichen? Bist

¹ En “Carnaval de las culturas”, el texto en español; en el texto de la universidad no hay; en la actividad de la búsqueda de piso el mapa, las indicaciones de BVG y las abreviaturas.

du besonders aufmerksam auf die Ressourcen gewesen, die den Text strukturieren um den Zusammenhang der verschiedenen Informationen besser zu verstehen? Hast du den Kontext benutzt um etwas zu verstehen?

- In der Vorbereitungsphase mit deinem Partner, habt ihr einander geholfen den Text zu verstehen? Wie? Auf welcher Sprache?
- Hast du daran gedacht, wie du dich deinem Partner gegenüber während der Mediation verhalten solltest? (also, hast du gedacht wie eure Beziehung ist, wie die Situation ist...).

WÄHREND DER MEDIATION

- Wie bist du mit unbekanntem Wortschatz umgegangen? (Pause – die Person sagt erstmal, was sie denkt. Dann wird sie direkt nach bestimmten Strategien befragt)
 - Das Wort vermeiden
 - Die Sprache vereinfachen (wie?)
 - Umschreiben
 - Paraphrasieren
 - Das Wort auf Deutsch oder in einer anderen Sprache sagen
 - Ein Wort erfinden
 - Synonyme bzw. negierte Antonyme verwenden
 - Einen Oberbegriff benutzen
 - Die Bedeutung beschreiben
 - Beispiele benutzen
 - Auf Mimik, Geste oder Zeichnungen zurückgreifen
- Während der Mediation, hast du an deinem Partner Fragen gestellt? Habt ihr einander um Hilfe gebeten?
- Hat dein Partner dich immer verstanden? Wenn nicht, wie hast du darauf reagiert? (Was hast du gemacht?)
- Gab es Situationen, in denen du unsicher warst/nicht weiter wusstest? Was hast du dann getan?
- Hast du den kulturellen Hintergrund kommentiert (etwas erläutert das in Spanien anders ist, z.B.)?
- Hast du zum Text etwas hinzugefügt? Z.B. Erklärungen, Beispiele, eigene Erfahrung...

Anexo 17

SUJETO 1

- Alter: 24.
- Studienfach: Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaften/ Japanstudien.
- Bist du vertraut mit dem Konzept „Strategien“ in Bezug auf das Sprachenlernen? Nein
Wenn ja, wurde das Konzept im Unterricht geübt oder nur vorgestellt?
Weder geübt noch vorgestellt _____.
- Welche Sprachen hast du im Laufe deines Lebens gelernt? Markiere ungefähr dein Niveau in jeder der Sprachen (A1, A2, B1, B2, C1, C2 oder Muttersprache)

Sprache	Niveau
Deutsch	Muttersprache
Japanisch	C2
Englisch	C2
Spanisch	A2

SUJETO 2

- Alter: 25.
- Studienfach: Niederländische Philologie (90LP) und Italienisch (60LP).
- Bist du vertraut mit dem Konzept „Strategien“ in Bezug auf das Sprachenlernen? Ja/Nein
Wenn ja, wurde das Konzept im Unterricht geübt oder nur vorgestellt?
_____ Nein _____.
- Welche Sprachen hast du im Laufe deines Lebens gelernt? Markiere ungefähr dein Niveau in jeder der Sprachen (A1, A2, B1, B2, C1, C2 oder Muttersprache)

Sprache	Niveau
Deutsch	Muttersprache
Niederländisch	C1
Englisch	C1
Französisch	B1-B2
Italienisch	B2-C1
Spanisch	A2
Schwedisch	A2

SUJETO 3

- Alter: 22.
- Studienfach: Geologische Wissenschaften
- Bist du vertraut mit dem Konzept „Strategien“ in Bezug auf das Sprachenlernen? Ja/Nein
Wenn ja, wurde das Konzept im Unterricht geübt oder nur vorgestellt?
_____ Das Konzept wurde im Unterricht geübt.
- Welche Sprachen hast du im Laufe deines Lebens gelernt? Markiere ungefähr dein Niveau in jeder der Sprachen (A1, A2, B1, B2, C1, C2 oder Muttersprache)

Sprache	Niveau
Deutsch	Muttersprache
Polnisch	Muttersprache
Englisch	B2
Spanisch	A2

Anexo 18

Sujeto 1

Aspectos/preguntas	Entrevista 1	Entrevista 2	Entrevista 3
Sensación durante la actividad	Me sentí cómodo, pero en ocasiones tuve problemas, claro.	Un poco mejor que la última vez, porque ya sabía de qué iba la actividad (la mediación)	No fue muy difícil, se trataba de un tema que ya habíamos visto en clase
¿Qué ha sido fácil?	El texto en español hizo que fuera más fácil—fue de gran ayuda para el vocabulario, por ejemplo	Más fácil que la última vez —porque ya había estado allí (experiencia propia, formato conocido de la universidad...)	Las palabras no eran difíciles, las abreviaturas fueron de gran ayuda
¿Qué ha sido difícil?	La distinción entre masculino y femenino. Me faltaron algunas formas verbales (por ejemplo, el „konjunktiv“) y también palabras	La distinción entre masculino y femenino. Quise introducir un tiempo verbal que acabábamos de aprender en clase y no fue fácil.	Hacer la transición entre el tema „cómo es el piso“ y el tema „dónde está situado”
¿Cómo has reaccionado ante las dificultades?	Parado. Intentado „salvar“ la frase, a veces funciona y a veces no (cuando no funciona, empiezo de nuevo)		
¿qué procedimiento has utilizado?	Lo leí todo	Lo leí todo	Lo leí casi todo, pero había más información que en las otras actividades. No miré ni el mapa ni la información de BVG. Fui consultando las abreviaturas durante la mediación (“leí” durante la mediación)
¿Activaste tu conocimiento antes de leer?	Sí, por mi experiencia en el carnaval de las culturas (sabía más de lo que estaba incluido en el texto)	Sí, a partir del logo de la universidad	Sí, y también la información que sería importante para mí si estuviera buscando piso
¿Has marcado algo? ¿Has tomado apuntes?	No	no	No, pero debería haberlo hecho
¿Has mirado las imágenes?	Sí, solo me acuerdo de la bailarina de Samba	Me fijé en el logo de la universidad	No, pero sí me fijé en que el formato era parecido al de WG-gesucht
¿Has visualizado información?	Sí, sobre todo el desfile de carnaval	la sala en la que tuvieron lugar los „Orientierungstage“ (experiencia propia)	La experiencia propia
¿Has estructurado el texto?	Sí, en mi cabeza. He intentado retener en mi mente un par de hechos, informaciones.	He construido frases y pensado „cómo puedo explicar esos?”	No, pero debería haberlo hecho
¿Cómo has decidido qué era importante y qué no lo era?	He pensado en qué preguntas plantearía la compañera	Me he basado en el enunciado, lo he estructurado en relación con las posibles preguntas que me podían plantear	Las características exclusivas de cada piso (por ejemplo, uno era muy barato).

¿Cómo has leído el texto en español?	Lo he leído y entendido todo, en algunos casos gracias al contexto.	(no había ningún texto en español)	(no había ningún texto en español)
En la fase de preparación, ¿os habéis ayudado con el compañero?	No (mi compañera tomó apuntes)	No he hablado con el compañero (solo le he explicado cómo funciona la actividad)	No, cada uno por su cuenta. El compañero me preguntó algo, pero yo tampoco lo sabía.
¿Cómo has actuado ante vocabulario desconocido?	Reformular Simplificar Usar un concepto general Me he orientado en lo que sé decir (was kann ich überhaupt sagen) Inventión de palabras (<i>parade</i>) Ejemplos propios de mi experiencia Gestos (cuando no podía seguir)	He leído y utilizado la versión en inglés (por la similitud de algunas palabras: <i>oportunita – oportunidad</i>) Reformulación – en mi cabeza/mente He repetido palabras (me faltaban los sinónimos) – por ejemplo, he usado alternativamente <i>ofrecer</i> y <i>presentar</i> (uso de sinónimos) He utilizado un poco de mímica y gestos (sobre todo al consolar a mi compañero)	No he tenido muchos problemas con el vocabulario Quería decir „du muss mehr heizen“ y he pensado „calefactar?“, pero no lo he dicho, sino que he utilizado siempre el sustantivo (calefacción), aunque a veces eso implicaba reformular
Durante la mediación, ¿os habéis planteado preguntas?	No de manera verbal (de alguna manera ha indicado „¿me entiendes?“)	No	De manera no-verbal, con la mirada comprobar que el otro comprende
¿Siempre te ha entendido tu compañero?	Creo que durante la mayoría del tiempo sí.	Sí, asintió con la cabeza	sí
¿Qué has hecho en situaciones en las que te sentías inseguro/a?	Lo he reestructurado con aquello que ya conozco	He intentado seguir / a veces he parado, pensado como seguir y continuado hablando	Siempre he seguido hablando, no he parado
¿Has comentado el trasfondo cultural?	no	no	Un poco, le he dicho que, al ser erasmus, tendría que buscar algo más internacional
¿Has añadido algo? (información, experiencia propia...)	Experiencia propia	Experiencia propia	Experiencia propia y añadido algo sobre los barrios

Sujeto 2

Aspectos/preguntas	Entrevista 1	Entrevista 2	Entrevista 3
Sensación durante la actividad	Me he sentido un poco insegura, pero creo que es normal en un nivel A2 La actividad era nueva (no había hecho nunca una mediación)	Mejor, más relajada. La primera vez no usé tantas palabras en italiano.	Fue más difícil, tal vez porque había más papeles.
¿Qué ha sido fácil?	Estuvo bien que hubiera una parte en español para poder tener un par de palabras.	El texto no era tan largo. No hacía falta leerlo todo. Sabía más sobre el tema (experiencia propia)	-
¿Qué ha sido difícil?	Vocabulario limitado y la inmediatez al hablar	La espontaneidad, porque no sabía exactamente qué me iba a preguntar la	Mucha información, presión (por el tiempo limitado) y no sabía qué preguntas me plantearía la compañera

		compañera (no se ha ceñido del todo a su „papel“)	
¿Cómo has reaccionado ante las dificultades?	Me he inventado palabras que no existen	He improvisado	No lo he leído todo
¿qué procedimiento has utilizado?	He leído ambos textos entre líneas (uberflogen) lo he leído todo bastante rápido, y no he leído nada más de una vez (no tuve tiempo para hacerlo)	He leído el enunciado y la carta, la otra información la he leído entre líneas (uberflogen)	No he tenido tiempo de mirar la información de la BVG En cuanto a las abreviaturas, solo las ha mirado cuando la compañera me ha preguntado por ellas (durante la mediación)
¿Activaste tu conocimiento antes de leer?	no he activado el conocimiento porque no conozco el carnaval de las culturas	sí	no
¿Has marcado algo? ¿Has tomado apuntes?	Sí, he anotado algunos números y algunas palabras en español	Apuntes en español	Apuntes en español
¿Has mirado las imágenes?	No	El logo de la universidad (era gracioso porque parecía auténtico)	El plano de la ciudad, pero a parte de eso nada
¿Has visualizado información?	No	No de forma consciente	No
¿Has estructurado el texto?	-	He pensado en las preguntas que me plantearía la compañera	He intentado seguir una estructura, pero no sabía cómo hacerlo
¿Cómo has decidido qué era importante y qué no lo era?	He apuntado algunos números y anotado también algunas palabras en español para tener algunas informaciones	Me he orientado a partir de las frases que me plantearía la compañera (pero luego ha planteado otras)	He mirado las frases y lo que era importante para el compañero
¿Cómo has leído el texto en español?	Me he saltado las palabras que no conocía	(no había ningún texto en español)	(no había ningún texto en español)
En la fase de preparación, ¿os habéis ayudado con el compañero?	Cada uno por su cuenta, no nos hemos ayudado durante la preparación	No, cada uno por su cuenta	Sí, nos hemos preguntado palabras que no conocíamos
¿Cómo has actuado ante vocabulario desconocido?	Pausas Formular de nuevo Volver a empezar una frase a medias Simplificar Reformular Utilizar palabras que me suenan españolas Quería decir „festejare“ (por el italiano) Tal vez he utilizado palabras contrarias (Gegenteile)	Improvisar Tal vez he utilizado palabras en italiano No he prestado atención al texto en inglés	Tal vez he utilizado palabras en italiano Reformular frases Simplificar reformular
Durante la mediación, ¿os habéis planteado preguntas?	No	no	Una vez pregunté una palabra (pero tal vez con la mirada, no verbalmente)
¿Siempre te ha entendido tu compañero?	Sí, me parece que sí	Sí, me parece que sí	Sí (al menos si no lo entendía no lo ha dicho)

¿Qué has hecho en situaciones en las que te sentías inseguro/a?	He pensado, he repasado mentalmente el vocabulario, he terminado la frase o la he vuelto a empezar	Claro, pero luego he empezado de nuevo la frase (he seguido)	Sí, he pensado cómo podría decirlo de otra manera
¿Has comentado el trasfondo cultural?	No	No	no
¿Has añadido algo? (información, experiencia propia...)	No	Opinión sobre la visita en barco (Bootsfahrt)	No, me he limitado al texto.

Sujeto 3

Aspectos/preguntas	Entrevista 1	Entrevista 2	Entrevista 3
Sensación durante la actividad	Mientras estaba leyendo, estuve algo tensa por la filmación, pero a parte de eso todo bien, lo entendí todo	Menos nerviosa, un poco más segura. Fue un poco mejor.	Mejor. Me resultó más fácil hablar, pero antes tuvimos que aclarar dudas de vocabulario
¿Qué ha sido fácil?	Ya lo conocía, ya sabía de qué trataba el texto (el carnaval)	El texto no era difícil	Más fácil porque hablaba de Berlín
¿Qué ha sido difícil?	Fue más difícil responder a las preguntas	No sé...	Mucha información
¿Cómo has reaccionado ante las dificultades?	-	(no lo pudo decir porque no se acordaba de que había sido difícil)	No lo he mirado todo (no he mirado el mapa – lo tenía en la cabeza; he mirado las abreviaturas en el momento)
¿qué procedimiento has utilizado?	Lo he leído casi todo. He leído los motivos más de una vez (en el texto en español)	Lo he leído todo menos la parte en inglés. He marcado algunas cosas las he leído más de una vez. He tomado apuntes en español (de las cosas importantes)	No lo he mirado todo (no he mirado el mapa — lo tenía todo en la cabeza. He mirado las abreviaturas durante la mediación (cuando las necesitaba)
¿Activaste tu conocimiento antes de leer?	No especialmente	-	
¿Has marcado algo? ¿Has tomado apuntes?	Al principio. He subrayado nombres o números (no he tomado apuntes)	He marcado y he tomado apuntes en español	He marcado y anotado los precios
¿Has mirado las imágenes?	No.. mmm... tal vez la foto con el disfraz	-	No, tenía el mapa en la cabeza
¿Has visualizado información?	Sí (tal vez por mi experiencia), me he acordado	Solo los „Orientierungstage (la experiencia propia)	Un poco los pisos
¿Has estructurado el texto?	No	He usado las fechas como estructura (pero no mucho)	La información marcada
¿Cómo has decidido qué era importante y qué no lo era?	-	Siempre he marcado las fechas... sacado las palabras clave	Me he mirado las preguntas (de la compañera)
¿Cómo has leído el texto en español?	Ha habido pequeñas cosas que no he entendido (en el texto en español), pero el significado general sí... He leído algunas cosas más de una vez	(no había ningún texto en español)	(no había ningún texto en español)

En la fase de preparación, ¿os habéis ayudado con el compañero?	Sí, mi compañera me preguntó (pero tampoco sabía la palabra)	Sí, un poco. Yo también he preguntado (en relación con palabras que no entendía)	En la fase de preparación hemos tenido que resolver muchas dudas de vocabulario (nos hemos preguntado)
¿Cómo has actuado ante vocabulario desconocido?	He intentado acordarme y reformular tan bien como he podido, pero no siempre ha salido bien Cuando no sabía qué decir, ha añadido algo – por ejemplo, cómo fue el año pasado (el carnaval) He hablado de manera muy simple (simplificación)	Cuando no estaba segura de si una palabra era correcta, simplemente la he dicho He reformulado He evitado palabras He dicho algo en alemán y preguntado Uso de palabras generales (simplificación?)	He descrito He dicho algo en alemán He planteado preguntas a la compañera (dudas de vocabulario) He simplificado la lengua
Durante la mediación, ¿os habéis planteado preguntas?	No	Sí, relacionadas con palabras desconocidas (dudas de vocabulario)	Sí, relacionadas con palabras desconocidas (dudas de vocabulario)
¿Siempre te ha entendido tu compañero?	Sí	Sí	Sí (solo una vez no, pero por cuestiones acústicas)
¿Qué has hecho en situaciones en las que te sentías inseguro/a?	Sí, pero he intentado seguir	Me he puesto nerviosa, he pensado/reflexionado, y si no sabía cómo seguir nos lo hemos saltado	Sí, he parado, pensado/reflexionado, mirado y dicho algo
¿Has comentado el trasfondo cultural?	No	No	No
¿Has añadido algo? (información, experiencia propia...)	Sí, la experiencia propia	Sí, la experiencia propia	No

Anexo 19

Sujeto 1:

Preguntas	Entrevista 1	Entrevista 2	Entrevista 3
¿Cómo te has sentido durante la actividad?	Ganz ok, glaube ich... also manchmal hatte ich Probleme	ich glaube ein bisschen besser als letztes Mal – ich weiß nicht genau warum, vielleicht weil ich mehr wusste wie es geht (Sprachmittlung)	Es war nicht so schwer (einfaches Thema, das hatten sie schon mal im Spanisch Unterricht). Das letzte Mal war es schwieriger
¿Qué te ha parecido fácil?	Der Text auf Spanisch war einfach (hat es vereinfacht)—Vokabular hat geholfen	Einfacher als letztes Mal – man war selber da (eigene Erfahrung, bekannter Format von der FU)	Wörter nicht schwierig – diese Kürzungen waren sehr hilfreich (manche kannte er auch nicht auf Deutsch)
¿Qué te ha gustado/ parecido entretenido?	Hat spass gemacht	-	-

¿Qué te ha parecido difícil?	Probleme hatte ich vor allem wenn es feminin ist, wie ist es mit dem Adjektiv. Irgendwas <i>a</i> oder irgendwas <i>o</i> manchmal haben mir ein paar Formen gefehlt (wie, z.B. Konjunktiv), oder Vokabeln die ich einfach nicht kenne	Schwierigkeiten: männlich, weiblich / neue Zeit hinzubringen versucht (musste überlegen)	Den Übergang zu finden, das Thema zu wechseln von dem Feld „wie die Wohnung aussieht“ zur „wo sie liegt“ (andere Begriffsfeld)
¿Cómo has reaccionado ante las dificultades? ¿Qué has hecho concretamente?	Gestoppt versucht den Satz mittendrin zu retten, manchmal klappt es, manchmal nicht (dann neu anfangen) Satz neuanfangen	-	-
¿Qué procedimiento has utilizado para realizar la tarea? ¿Qué has hecho primero? ¿Y después?	Alles gelesen	Alles gelesen	Das meiste lesen – aber es war mehr Info als die andere. Die Karte gar nicht angekuckt. Die Bvg hat er nicht angeschaut. Er hatte nicht so viele Zeit. – gezielt gelesen— uso del material de forma selectiva (no ha usado toda la información) Kürzungen danebengelegt beim Lesen, aber auch danach gekuckt
¿Has activado tu conocimiento del tema del texto antes de empezar a leer?	Ja, ein bisschen Ich war letztes Jahr zum ersten mal da Deshalb wusste ich mehr als im Text stand (Gedanken über die Erfahrung gemacht)	Logo angesehen (bekannter Format von FU) – activación de conocimiento, uso de imágenes	Auf jeden Fall Wissen aktiviert – auch die info die ihm wichtig wäre bei der Wohnungssuche (besonders rausgepickt)
¿Has elaborado hipótesis sobre el contenido del texto?	Nein	Nein, nicht wirklich	-
¿Cómo de difícil ha sido el texto? ¿Cómo has procedido? ¿En qué te has fijado primero?	Deutscher Text war kein Problem. Spanischer Text – auf keine große Probleme gestoßen (die Wörter die ich nicht kannte, aus dem gesamten Kontext verstanden)	-	-
¿Cómo has leído el material? ¿Lo has leído todo o has leído rápidamente en busca de datos concretos (escaneo)? ¿Has leído algunas partes del texto o el texto entero más de una vez?	alles	alles	Versucht das meiste zu lesen, aber es war mehr info als die andere Male, aber BVG und karte nicht angekuckt. Beim vermitteln Kürzungen, zahlen und manche Sachen von der Wohnungen auch gekuckt.

¿Has utilizado la información adicional? 2 ¿Cómo?		-	-
¿Has marcado algo? ¿Has tomado notas/apuntes? (en caso afirmativo, ¿qué tipo de apuntes? ¿Palabras clave? ¿En qué lengua?). ¿Has hecho dibujos, esquemas o esbozos?	Nein	Nichts markiert, keine Notizen	Nein, er sagt er hätte es machen sollen
¿Has mirado las imágenes? ¿Antes de la lectura, durante o después? (¿te han ayudado a entender mejor el texto?)	Ja. Ich kann mich nur an der Samba Tänzerin erinnern. Die anderen waren kleiner und ich habe sie nicht so viele Aufmerksamkeit geschenkt	Logo angesehen (bekannter Format von FU) –vor dem lesen	Nein (aber er sagt, das Format war ähnlich wie wg-gesucht)
¿Has visualizado información concreta?	Vor allem dieser Karnevalszug	Der Saal wo es beim ihm die Orientierungstage stattfanden, hat er sich vorgestellt/visualisiert (eigene Erfahrung)	Die eigene Erfahrung, wie ich selber hingegangen bin
¿Has estructurado el texto de algún modo?	Ja. Im Kopf strukturiert. Versucht ein paar Fakten im Kopf zu behalten	Ich habe es so strukturiert, dass ich mir schon Sätze gebildet habe, und gedacht „wie erkläre ich das“	No (er hat er hätte es machen sollen)
¿Cómo has decidido qué información era importante y que información no lo era?	Weche Fragen kommen	Was ist wichtig – Aufgabestellung / er hat es strukturiert um die möglichen Fragen zu stellen – para destacar lo más importante, se ha fijado sobre todo en las preguntas del enunciado (del rol del compañero)	Was war wichtig – die Sachen die nur in eine Wohnung der Fall waren – eine war sehr billig. Aber z.B. alle hatten Dusche, das war nichts besonderes
(En la actividad “Carnaval de las Culturas”) ¿Cómo has utilizado la información adicional en español? ¿Cómo la has leído? ¿Cómo has actuado ante vocabulario desconocido? (pausa). ¿Has comparado las palabras desconocidas con otras palabras (de la misma familia)? ¿Has prestado especial atención a los recursos que estructuran el texto para entender mejor la conexión entre las distintas informaciones? ¿Has utilizado el contexto para entender algo?	Kontext. Der Text war nicht schwer.	-	-
En la fase preparatoria con tu compañero, ¿os habéis ayudado a entender el texto? ¿Cómo? ¿En qué lengua?	Nein (die Partnerin hat sich Notizen gemacht)	Nicht mit dem Partner geredet (nur erklärt worum es geht)	Nein, jeder für sich. Der Partner hat etwas gefragt, aber der wusste es auch nicht

2 En “Carnaval de las culturas”, el texto en español; en el texto de la universidad no hay; en la actividad de la búsqueda de piso el mapa, las indicaciones de BVG y las abreviaturas.

¿Has pensado en cómo te tendrías que comportar con tu compañero o compañera durante la mediación? (es decir, has pensado como es vuestra relación en la situación simulada, de qué tipo de situación se trata...).	Nicht ganz in der Situation reinversetzt	Er hat gedacht, wie er sich verhalten sollte (mehr in der Situation, nicht mehr so viel wie eine Übung) – aber der Partner nicht – se ha imaginado que se trataba de una situación real	Eher eine Übung, weil der andere die Rolle nicht gespielt hat (mehr der Spanier sein)
¿Cómo has actuado ante vocabulario desconocido? (pausa – la persona dice primero lo que piensa, sin partir de opciones por mi parte. Luego se le pregunta directamente sobre estrategias concretas). Simplificar la lengua (¿cómo?) Reformular Parafrasear Decir la palabra en alemán o en otra lengua Inventarse una palabra Utilizar sinónimos o negar antónimos Utilizar un concepto general o hiperónimo Describir el significado Utilizar ejemplos Recurrir a la mímica, los gestos o los dibujos.	Umschreiben Einfacher auszudrücken Oberbegriff (<i>coche</i>) Daran orientiert- was kann ich überhaupt sagen Wörter erfunden (<i>parade</i>) Eigene Beispiele von der Erfahrung Geste (wenn er nicht weitergekommen ist)	Hat die englische Version gelesen und benutzt (weil Spanisch und Englisch ähnlicher sind – opportunity - oportunidad) - utilizar conocimiento lingüístico del inglés y el español aber keine englischen Wörter benutzt Nicht mega einfach – ich hab versucht imperativ zu verwenden – COMENTARLO – simplificar se ve como algo „negativo“ Umschreiben – im Kopf – ha reformulado mentalmente Wörter wiederholt (es fehlten die Synonyme) – aber zwei benutzt „ofrecer“ und „presentar“. Synonyme (ofrecer, presentar) + simplificación (solo dos verbos, pq no se le ocurrían más) Ein bisschen Mimik und Geste benutzt (besonders beim Trösten – „no te preocupes“) - gesto para que no se preocupe, golpecillos en la espalda.	Nicht viele Probleme mit Wortschatz gehabt. Gastos de calefacción. gastos de calefacción – du muss mehr heizen – der hat gedacht „calefactar?“ aber er hat es nicht gesagt, er hat immer den Substantiv irgendwie benutzt (umformuliert um den Substantiv zu benutzen) – zurückgegriffen zu was er kannte
Durante la mediación, ¿has planteado preguntas a tu compañero o compañera? ¿Alguno de vosotros ha solicitado ayuda al otro?	Nicht verbal (vielleicht mit dem Kopf genickt/irgendwie doch signalisiert “verstehst du mich?”)	Nein	Non-verbal gucken, ob der anderer versteht.
¿Tu compañero o compañera siempre te ha entendido? De no ser así, ¿cómo has reaccionado? (¿qué has hecho?)	Die meiste Zeit glaube ich schon	Ja, er hat genickt	ja
¿Ha habido situaciones en las que te sintieras inseguro o insegura/ no supieras cómo continuar? ¿Qué has hecho?	Umstrukturiert mit das was ich kenne	Versucht weiter zu machen, aber gestoppt wegen Zeit (welcher Zeit sollte ich jetzt benutzen? Manchmal überlegt „gibt’s noch ein Verb? Aber dann, weil es mir	immer weiter gemacht, nicht gestoppt

		nichts eingefallen ist, dann der selber Verb benutzt)	
¿Has comentado el trasfondo cultural (explicitar algo que en España es distinto, por ejemplo)?	Nein	nein	Nur dass man, als Erasmus international gehen sollte (aber nicht spezifisch spanisch)
¿Has añadido algo al texto? Por ejemplo, explicaciones, ejemplos, experiencia propia...	(experiencia propia)	Eigene Erfahrung kommentiert (er hat die Bootfahrt nicht gemacht aber gesagt dass es sicher interessant ist) – ha comentado su propia experiencia	Eigene Erfahrung genickt (geste) / non-über wedding geredet – viel polizei, kriminalität – er hat über die stadtteile etwas hinzugefügt

Sujeto 2:

Preguntas	Entrevista 1	Entrevista 2	Entrevista 3
¿Cómo te has sentido durante la actividad?	Unsicher gefühlt – aber normal in A2 Niveau Aktivität neu- erste Mediation (Ever) – so was noch nie gemacht	Besser, entspannter. Das erste Mal hatte ich mehr Hemmungen, italienische Wörter einzubringen (wegen der Aufnahme)	Schwieriger. Vielleicht weil es so viele zetteln gab. Sie wusste nicht was war wichtig. Sie war immer am Suchen. Sie sagt dass sie vielleicht kein sprachtag hatte.
¿Qué te ha parecido fácil?	Es war gut, dass es dann auch einen spanischen Teil gab – man konnte ein paar Vokabeln haben. Das war der leichter Teil	Der Text war nicht so lang. Man musste nicht alles lesen Mehr Ahnung davon (eigene Erfahrung)	-
¿Qué te ha gustado/ parecido entretenido?	Solche interaktive Aktivitäten ganz schön (hat es ihr gefallen). Da kann man gucken, wie gut es klappt oder eben nicht.		-
¿Qué te ha parecido difícil?	Beschränktes Vokabular und zeitgleicher sprechen	Das Spontane, weil sie nicht genau wusste, was die Partnerin fragen würde (sie hat sich nicht hundert pro an den Text gehalten)	So viel Info, Zeitdruck, welche Fragen würden kommen
¿Cómo has reaccionado ante las dificultades? ¿Qué has hecho concretamente?	Wörter erfunden die nicht existieren	Improvisieren	Nicht alles gelesen
¿Qué procedimiento has utilizado para realizar la tarea? ¿Qué has hecho primero? ¿Y después?	Beide texte überflogen, alles ziemlich schnell gelesen aber nicht mehrmals gelesen (keine Zeit)	Anweisungen und Brief ganz gelesen. Die andere Info überflogen	Keine Zeit für die Fahrpläne Erst in dem Moment als sie danach gefragt hat, hat sie die Karte und die Kürzungen (nur die die gefragt wurden) angeguckt
¿Has activado tu conocimiento del tema del texto antes de empezar a leer?	Nicht wissen aktiviert weil sie es nicht kennt (sie ist nicht aus Berlin)	Ja	Nein

¿Has elaborado hipótesis sobre el contenido del texto?	Hypothesen—sie sagt ja, aber sagt etwas ein bisschen anders??		Nein
¿Cómo de difícil ha sido el texto? ¿Cómo has procedido? ¿En qué te has fijado primero?	Fakten rauszuschreiben um einen Übersicht zu haben	Nicht schwierig. Der war auf Deutsch	Zu viel für so wenig Zeit
¿Cómo has leído el material? ¿Lo has leído todo o has leído rápidamente en busca de datos concretos (escaneo)? ¿Has leído algunas partes del texto o el texto entero más de una vez?	Gescannt. Nichts mehrmals gelesen (wegen knappe Zeit)	Nicht alles, teilweise überflogen	Manche info mehrmals gelesen, für manche gab es kaum Zeit
¿Has utilizado la información adicional? 3 ¿Cómo?	ja, Wörter die sie nicht kannte übersprungen im spanischen Text. Versucht die, die sie kannte zu benutzen.	-	-
¿Has marcado algo? ¿Has tomado notas/apuntes? (en caso afirmativo, ¿qué tipo de apuntes? ¿Palabras clave? ¿En qué lengua?). ¿Has hecho dibujos, esquemas o esbozos?	Ja, Zahlen rausgeschrieben und ein paar Vokabeln auf Spanisch	Notizen auf Spanisch	Notizen auf Spanisch
¿Has mirado las imágenes? ¿Antes de la lectura, durante o después? (¿te han ayudado a entender mejor el texto?)	Nein	Es wirkte lustig, mehr authentisch (LOGO FU)	Der Stadtplan, aber ansonsten nicht.
¿Has visualizado información concreta?	Nein	Nicht bewusst	Nein
¿Has estructurado el texto de algún modo?	-	An der Fragen gedacht die kommen würden	Versucht Struktur reinzubringen, aber sie wusste nicht genau wie
¿Cómo has decidido qué información era importante y que información no lo era?	Zahlen rausgeschrieben und ein paar Vokabeln auf Spanisch um ein paar Fakten zu haben	Nach den Fragen orientieren (aber dann waren es andere Fragen)	Die Fragen angeguckt und was für den Partner wichtig war
(En la actividad “Carnaval de las Culturas”) ¿Cómo has utilizado la información adicional en español? ...	Wörter die sie nicht kannte übersprungen im spanischen Text	-	-

3 En “Carnaval de las culturas”, el texto en español; en el texto de la universidad no hay; en la actividad de la búsqueda de piso el mapa, las indicaciones de BVG y las abreviaturas.

En la fase preparatoria con tu compañero, ¿os habéis ayudado a entender el texto? ¿Cómo? ¿En qué lengua?	Jeder für sich, einander beim Vorbereiten nicht geholfen	Nein, jeder für sich	Ja, Vokabeln gefragt
¿Has pensado en cómo te tendrías que comportar con tu compañero o compañera durante la mediación? (es decir, has pensado como es vuestra relación en la situación simulada, de qué tipo de situación se trata...).	Überlegt, ob sie eine fiktive Situation erstellen sollten, aber die andere ist ziemlich schnell zur Punkt gekommen	Eher eine Übung, nicht versucht das wirklich zu spielen	Eher eine Übung, vielleicht weil sie überfordert war. (letztes Mal war es intuitiver)
¿Cómo has actuado ante vocabulario desconocido? (pausa – la persona dice primero lo que piensa, sin partir de opciones por mi parte. Luego se le pregunta directamente sobre estrategias concretas). Simplificar la lengua (¿cómo?) Reformular Parafrasear Decir la palabra en alemán o en otra lengua Inventarse una palabra Utilizar sinónimos o negar antónimos Utilizar un concepto general o hiperónimo Describir el significado Utilizar ejemplos Recurrir a la mímica, los gestos o los dibujos.	Pausen zum Überlegen (ob mir etwas einfällt, oder ob ich es anders sagen kann), neu formulieren (innerlich Wortschatz durgegangen) ich glaube es sind relativ viele Unterbrechungen drin Sätze angefangen und dann wieder von vorne angefangen Vereinfachen – sicher Umschreiben – auf jeden Fall Vielleicht versucht Wörter die mir spanisch klangen zu benutzen „Das ist das Gegenteil von...“, ich denke schon Wollte „festejare“, sagen (wegen italienisch) Keine Mimik, Geste	Improvisieren Italienische Wörter vielleicht benutzt Auf das englische im Text nicht geachtet	Vielleicht ein paar italienische Wörter Einmal nach eine Vokabel gefragt (aber vielleicht über den Blick) Sätze umformulieren Sprache vereinfachen Umschreiben (mehr oder weniger erfolgreich)
Durante la mediación, ¿has planteado preguntas a tu compañero o compañera? ¿Alguno de vosotros ha solicitado ayuda al otro?	Nein	nein	Einmal nach eine Vokabel gefragt (aber vielleicht über den Blick)
¿Tu compañero o compañera siempre te ha entendido? De no ser así, ¿cómo has reaccionado? (¿qué has hecho?)	Ja (ich meine schon)	Ja, ich denke schon	Ja (zumindest nicht gesagt)
¿Ha habido situaciones en las que te sintieras inseguro o insegura/ no supieras cómo continuar? ¿Qué has hecho?	überlegt, innerlich das Wortschatz durchgegangen, Satz geendet oder von vorne angefangen	Sicherlich, aber dann von vorne angefangen (kein Panik)	Ja, überlegt wie ich es anders sagen könnte

¿Has comentado el trasfondo cultural (explicitar algo que en España es distinto, por ejemplo)?	Nein	Nein	nein
¿Has añadido algo al texto? Por ejemplo, explicaciones, ejemplos, experiencia propia...	Nein	Meinung über die Bootfahrt	Nein, echt textbeschränkt

Sujeto 3:

Preguntas	Entrevista 1	Entrevista 2	Entrevista 3
¿Cómo te has sentido durante la actividad?	Während des Lesens etwa angespannt durch das Gefühle, aber sonst gut, habe alles verstanden	Weniger nervös auf jeden Fall, ein bisschen sicherer. Es war etwas besser.	Besser. Leichter gefallen zu sprechen, aber davor mussten wir viel klären (Wortschatz)
¿Qué te ha parecido fácil?	Ich kannte das schon, ne? Ich kannte das, wovon es handelt (Karneval)	Text nicht schwierig	Leichter weil es um Berlin geht
¿Qué te ha gustado/ parecido entretenido?	-	-	-
¿Qué te ha parecido difícil?	Schwerer die Fragen zu antworten	Weiß ich nicht	Viele Information
¿Cómo has reaccionado ante las dificultades? ¿Qué has hecho concretamente?	-	(sie konnte es nicht sagen, weil sie nicht mehr wusste, was schwierig war)	Nicht alles geguckt (die Karte nicht angeguckt –sie hatte es im Kopf; die Kürzungen im Moment)
¿Qué procedimiento has utilizado para realizar la tarea? ¿Qué has hecho primero? ¿Y después?	-	Alles gelesen. Einiges markiert und dann mehrmals gelesen (markiert). Stichwörter auf Spanisch (bei den wichtigen Sachen). Das englischer nicht benutzt	
¿Has activado tu conocimiento del tema del texto antes de empezar a leer?	Nicht besonders	-	
¿Has elaborado hipótesis sobre el contenido del texto?	No	-	
¿Cómo de difícil ha sido el texto? ¿Cómo has procedido? ¿En qué te has fijado primero?	Nicht schwer	Nicht schwer	
¿Cómo has leído el material? ¿Lo has leído todo o has leído rápidamente en busca de datos concretos (escaneo)? ¿Has leído algunas partes del texto o el texto entero más de una vez?	Fast alles gelesen. Verschiedene Gründe mehrmals (im Spanischen Text).	Alles gelesen (außer das auf Englisch). Den Brief mehrmals gelesen.	Nicht alles geguckt (die Karte nicht angeguckt –sie hatte es im Kopf; die Kürzungen im Moment)

¿Has utilizado la información adicional? 4 ¿Cómo?	Ja (spätere Frage)	-	-
¿Has marcado algo? ¿Has tomado notas/apuntes? (en caso afirmativo, ¿qué tipo de apuntes? ¿Palabras clave? ¿En qué lengua?). ¿Has hecho dibujos, esquemas o esbozos?	Am Anfang. Zahlen oder Namen (Stichwörter – zahlen...) markiert	Markiert und Stichwörter auf Spanisch notiert	Markiert. nur die Preise notiert
¿Has mirado las imágenes? ¿Antes de la lectura, durante o después? (¿te han ayudado a entender mejor el texto?)	Nein.. mmm... vielleicht das von dem Kostüm	-	Nein. Die Karte im Kopf.
¿Has visualizado información concreta?	Ja (vielleicht wegen der Erfahrung), ich habe mich daran erinnert	Nur diesen Orientierungstage (Erfahrung)	Ein bisschen die Wohnungen.
¿Has estructurado el texto de algún modo?	Nee	Struktur – die Daten (aber nicht so viel)	Die markierte Information.
¿Cómo has decidido qué información era importante y que información no lo era?	-	Daten habe ich immer markiert... der hauptstichpunkt rausgesucht	Die Fragen angekuckt (von der Partnerin)
(En la actividad “Carnaval de las Culturas”) ¿Cómo has utilizado la información adicional en español? ...	Vielleicht Kleinigkeiten nicht verstanden (im Spanischen Text), aber den Sinn schon. Einiges mehrmals gelesen (die Gründe)	-	-
En la fase preparatoria con tu compañero, ¿os habéis ayudado a entender el texto? ¿Cómo? ¿En qué lengua?	Ja. Sie wurde gefragt (aber sie wusste das Wort nicht)	Ja, ein bisschen. Ich habe ach Vokabeln gefragt.	Viele Vokabeln klären in der Vorbereitungsphase
¿Has pensado en cómo te tendrías que comportar con tu compañero o compañera durante la mediación? (es decir, has pensado como es vuestra relación en la situación simulada, de qué tipo de situación se trata...).	Ne, ich hab mich normal gefühlt (normale Übung)	Ja/nein, nicht anders als letztes mal	Ich habe versucht mich reinzufühlen in der Situation (aber immerhin Übung)
¿Cómo has actuado ante vocabulario desconocido? (pausa – la persona dice primero lo que piensa, sin partir de opciones	Versucht mich daran zu erinnern und dann so gut wie möglich zu umschreiben, aber es hat nicht immer so geklappt	Einfach ein Wort gesagt, wenn ich nicht genau wusste, ob es korrekt ist Umgeschrieben	beschreiben Auf Deutsch etwas gesagt

4 En “Carnaval de las culturas”, el texto en español; en el texto de la universidad no hay; en la actividad de la búsqueda de piso el mapa, las indicaciones de BVG y las abreviaturas.

<p>por mi parte. Luego se le pregunta directamente sobre estrategias concretas). Simplificar la lengua (¿cómo?) Reformular Parafrasear Decir la palabra en alemán o en otra lengua Inventarse una palabra Utilizar sinónimos o negar antónimos Utilizar un concepto general o hiperónimo Describir el significado Utilizar ejemplos Recurrir a la mímica, los gestos o los dibujos.</p>	<p>Wenn sie nicht wusste, hat sie Etwas hinzugefügt – wie es letztes Jahr war, z.B. Sehr einfach gesprochen</p>	<p>Wort vermeiden Auf Deutsch etwas gesagt und gefragt Generelle Wörter (vereinfacht)</p>	<p>Fragen an dem Partner gestellt (Vokabeln-Fragen) Sprache vereinfacht</p>
<p>Durante la mediación, ¿has planteado preguntas a tu compañero o compañera? ¿Alguno de vosotros ha solicitado ayuda al otro?</p>	<p>Nein</p>	<p>Ja, vokabeln Fragen</p>	<p>Ja, vokabeln Fragen</p>
<p>¿Tu compañero o compañera siempre te ha entendido? De no ser así, ¿cómo has reaccionado? (¿qué has hecho?)</p>	<p>Ja</p>	<p>Ja</p>	<p>Ja (nur einmal akustisch nicht verstanden)</p>
<p>¿Ha habido situaciones en las que te sintieras inseguro o insegura/ no supieras cómo continuar? ¿Qué has hecho?</p>	<p>Ja, aber versucht weiter zu machen</p>	<p>Sie war nervös, hat überlegt, und dann haben sie es übersprungen</p>	<p>Ja, gestoppt, nachgedacht, geguckt und dann gesagt</p>
<p>¿Has comentado el trasfondo cultural (explicitar algo que en España es distinto, por ejemplo)?</p>	<p>nein</p>	<p>Nein</p>	<p>nein</p>
<p>¿Has añadido algo al texto? Por ejemplo, explicaciones, ejemplos, experiencia propia...</p>	<p>Ja, eigene Erfahrung</p>	<p>Ja, Erfahrung</p>	<p>nein</p>

Anexo 20

Sujeto 1

Interview 1	Interview 2	Interview 3
<p>Wissen vor dem lesen aktiviert (Erfahrung) Information visualisiert Im Kopf strukturiert. Unterschieden zwischen wichtig und unwichtig Manche spanische Wörter dank des Kontexts verstanden Umschreiben Einfacher auszudrücken Oberbegriff (<i>coche</i>) Daran orientiert- was kann ich überhaupt sagen Wörter erfunden (<i>parade</i>) Eigene Beispiele von der Erfahrung Geste (wenn er nicht weitergekommen ist) Umstrukturiert mit das was ich kenne Eigene Erfahrung kommentiert</p>	<p>Wissen vor dem lesen aktiviert Information visualisiert Im Kopf strukturiert. Unterschieden zwischen wichtig und unwichtig englische Version gelesen und benutzt (wegen der Ähnlichkeit – opportunity - oportunidad) - Umschreiben – im Kopf Wörter wiederholt (es fehlten die Synonyme) –zwei benutzt „ofreecer“ und „presentar“. Ein bisschen Mimik und Geste (besonders beim Trösten) Eigene Erfahrung kommentiert</p>	<p>Nicht alles gelesen Wissen vor dem lesen aktiviert Information visualisiert Unterschieden zwischen wichtig und unwichtig Der wollte sagen „du muss mehr heizen“ – der hat gedacht „calefectar?“ aber er hat es nicht gesagt er hat immer den Substantiv irgendwie benutzt (umformuliert um zu benutzen, was er kannte Eigene Erfahrung kommentiert Kenntnisse hinzugefügt</p>

Sujeto 2

Interview 1	Interview 2	Interview 3
<p>Wörter erfunden Notizen gemacht Unterschieden zwischen wichtig und unwichtig Pausen / neu formulieren Sätze mittendrin wieder angefangen Vereinfacht Umgeschrieben Wörter die spanisch klangen benutzt Sie wollte „festejare „ sagen (wegen italienisch) Gegenteile vielleicht genannt innerlich das Wortschatz durchgegangen, Satz geendet/neu angefangen</p>	<p>Nicht alles gelesen/überflogen Wissen vor dem lesen aktiviert Notizen gemacht Text strukturiert. Unterschieden zwischen wichtig und unwichtig Improvisieren Italienische Wörter vielleicht benutzt Auf das englische im Text nicht geachtet</p>	<p>Nicht alles gelesen Notizen gemacht Unterschieden zwischen wichtig und unwichtig In der Vorbereitungsphase einander geholfen Vielleicht ein paar italienische Wörter Einmal nach eine Vokabel gefragt (aber vielleicht über den Blick) Sätze umformulieren Sprache vereinfachen Umschreiben Beim vermitteln Vokabeln gefragt</p>

Sujeto 3

Interview 1	Interview 2	Interview 3
<p>Fast alles gelesen. Verschiedene Gründe mehrmals (im Spanischen Text). Notizen gemacht Unterstrichen/markiert (beim lesen) Information visualisiert (vielleicht wegen der Erfahrung) Manche spanische Wörter dank des Kontexts verstanden In der Vorbereitungsphase einander geholfen Versucht mich daran zu erinnern und dann so gut wie möglich zu umschreiben, aber es hat nicht immer so geklappt Wenn sie nicht wusste, hat sie Etwas hinzugefügt – wie es letztes Jahr war, z.B. Sehr einfach gesprochen Eigene Erfahrung kommentiert</p>	<p>Alles gelesen außer das auf Englisch). Einiges markiert und dann mehrmals gelesen (markiert). Stichwörter auf Spanisch (bei den wichtigen Sachen). Das englischer nicht benutzt Markiert und Stichwörter auf Spanisch Information visualisiert (Erfahrung) Der Text strukturiert. Unterschieden zwischen wichtig und unwichtig In der Vorbereitungsphase einander geholfen Einfach ein Wort gesagt, wenn ich nicht genau wusste, ob es korrekt ist Umgeschrieben Wort vermeiden Auf Deutsch etwas gesagt und gefragt Generelle Wörter (vereinfacht) Beim vermitteln Vokabeln gefragt Eigene Erfahrung kommentiert</p>	<p>Nicht alles gelesen Markiert. Notizen gemacht Information visualisiert Den Text strukturiert. Unterschieden zwischen wichtig und unwichtig In der Vorbereitungsphase einander helfen beschreiben Auf Deutsch etwas gesagt Fragen an dem Partner gestellt (Vokabeln-Fragen) Sprache vereinfacht Beim vermitteln Vokabeln gefragt</p>

Anexo 21

Análisis de los audios del sujeto 1				
	Análisis propio		Reflexiones de los alumnos	
	Estrategias identificadas	Otros comentarios interesantes	Estrategias identificadas	Otros comentarios interesantes
Audio 1	<p><i>Puedes comer comida vietnamesa</i> (Uso de palabras inventadas a partir del conocimiento de formación de palabras – cree que funciona como „francés, francesa“; también puede tratarse de influencia del alemán/inglés)</p> <p>simplificación (<i>es...aaa... muy bien.</i>)- está pensando en palabras más específicas (<i>aaaa</i>), pero al ver que no se le ocurren, utiliza vocabulario más sencillo (<i>muy bien</i>)</p> <p><i>Hay muchos... ¿cómo se dice? gente que bailan...</i> (Ayuda entre los interlocutores -¿cómo se dice?- pero sigue hablando usando una descripción-<i>gente que bailan</i>)</p>	<p>Vacilaciones en relación con el género de la palabra <i>programa</i> i de la palabra <i>día</i> (excepciones de la regla “la terminación ‘a’ corresponde a femenino)</p> <p>influencia del alemán: <i>carneval</i> y <i>¿tienes una otra pregunta?</i></p> <p>Algunas frases se cortan y el mediador emite el sonido “aaaaa” mientras piensa/no habla: <i>Es....aaaa.. muy bien que es en verano...</i></p>	<p>Parada (calco del alemán – palabra inventada)</p> <p>Coche (hiperónimo o concepto general)</p> <p>Performancia (palabra inventada)</p> <p>Experiencia propia (ha usado información de su experiencia, sin especificar que se basaba en ella – la interlocutora puede pensar que se basa en la información del texto).</p> <p>Simplificación a causa de la falta de vocabulario relacionado con lo que quería decir</p> <p>Afirma que piensa mucho en como estructurar la frase. Añade que intenta activar el vocabulario o estructurar la frase antes de hablar (estructurar, activar vocabulario)</p>	<p>Durante unos momentos de la mediación ha estado pensando en como decir <i>von/bis</i> (reflexión sobre la estructura – cómo se dice en español)</p> <p>Afirma que no sabía cómo podía transmitir lo que quería decir y que algunas palabras no se le han ocurrido</p>

<p style="text-align: center;">Audio 2</p>	<p>Ayuda entre los interlocutores (el compañero dice <i>en el mierdes?</i>, y el mediador dice <i>martes</i>)</p>	<p><i>El segundo de septiembre</i> (calco)</p> <p><i>Te explican qué la universidad ofrece</i> (calco sintáctico)</p> <p>Inmatricular (calco léxico del alemán)</p> <p>Vacilaciones en relación con el género de algunas palabras (de nuevo, la palabra <i>programa</i>)</p> <p>Algunas frases se cortan y el mediador emete el sonido “aaaaa” mientras piensa/no habla</p>	<p>búsqueda de información durante la mediación (leer durante la mediación)</p>	<p><i>Después</i> no se les ha ocurrido al principio (primero solo podía pensar en la palabra contraia: <i>antes</i>)</p> <p>Comenta que no estaba seguro con los tiempos verbales (<i>yo no lo hacía cuando yo venía a la universidad</i> – debería ser “hice” y “vine”)</p> <p>Ich merke dass ich lange überlegen muss, ich hätte es mir koherenter vorgestellt</p>
<p style="text-align: center;">Audio 3</p>	<p>Ayuda entre los interlocutores (el mediador pregunta <i>¿consejo significa...?</i>, el interlocutor aporta un “sinónimo”: “Recomendable”)</p> <p>Ayuda entre los interlocutores: <i>no es muy cerca pero es muy... sí... mmm...</i>—el interlocutor la ayuda diciendo “normal”</p> <p>Conocimientos propios de los barrios de Berlín (experiencia propia/conocimientos propios)</p> <p><i>La criminalidad es un poco aaaaa... más</i> (en vez de “alta” o “más alta”...) – simplificación</p>	<p>(hipercorrección del compañero “los cuatros pisos”)</p> <p>Vacilaciones en relación con el género de algunas palabras (<i>tanto gente</i>)</p> <p>El interlocutor colabora (dice “sí”, ayuda al mediador con sus problemas...)</p> <p><i>No sé qué es de acuerdo contigo</i> (¿calco del alemán?)</p>	<p><i>siempre es un poco eeeeeee...</i>—el interlocutor dice “complicado”—<i>porque mucha gente tienes eeeeeee...</i>—el interlocutor dice “ruido”) Ayuda entre los interlocutores (x2) Afirma que le han faltado las palabras (ha utilizado la ayuda del compañero, pero con más vocabulario podría haber dicho más cosas – simplificado</p> <p>Ha mirado la hoja durante la mediación (búsqueda de información durante la mediación)</p> <p><i>Hay dos pisos que tienen muchos habitantes</i> (Ampliación del alcance de una palabra)</p>	<p>Calco del inglés (<i>agreeable</i> – significa que uno puede estar de acuerdo – <i>agradable</i> – tiene otro significado)</p> <p>Ha pensado en el género (<i>¿males? ¿malos?</i>)</p> <p>Cuando el compañero le ha ofrecido la palabra “normal”, él quería decir “distancia aceptable”</p> <p>Ha pensado en si debía decir “la diferencia más grande” o “la mayor diferencia”</p> <p>Quería usar formas verbales desconocidas (es <i>könnte sein</i>), pero ha utilizado lo que ya conoce “puede ser”</p> <p>En esta actividad, ha intentado hablar más libremente</p>

Análisis de los audios del sujeto 2

Análisis de los audios del sujeto 2				
	Análisis propio		Reflexiones de los alumnos	
	Estrategias identificadas	Otros comentarios interesantes	Estrategias identificadas	Otros comentarios interesantes
Audio 1	<p><i>La doming... el domingo</i> (autocorrección)</p> <p><i>Que se festej... que se festa varios días</i> (palabra inventada, por influencia del italiano)</p> <p>Dar ejemplos: <i>es una fiesta para evitar estereotipos, por ejemplo.</i></p> <p><i>Es una cosa muy buena para un extranjero (straniero –italiano</i> uso de otra lengua)</p> <p><i>Todo el mundo e a casa</i> (uso de otra lengua)</p>	<p><i>Cosa qué quieres saber sobre...</i></p> <p><i>Varias días</i></p> <p>Se ríe mientras se escucha a ella misma (escucha su voz en español...)</p> <p>Calco sintáctico del alemán (<i>porque allí muchas culturas conviven</i>)</p>	<p><i>Es un quartier, no, barrio</i> (quería decir <i>quartiere</i> como en italiano, pero luego se ha acordado de <i>barrio</i>)—autocorrección, uso de otra lengua</p>	<p>Pausa larga para pensar (no sabía qué decir)</p> <p><i>Hay cosas para....</i> (pausa larga) <i>para todos</i></p>
Audio 2	<p>Corso de alemán (uso de otra lengua)</p> <p>De come todo funciona en esta universidad (uso de otra lengua)</p> <p><i>Porque Berlín es muy...porque mucha gente quiere ir a Berlín</i> (reformulación)</p>	<p><i>Tienes que.. tienes que... participar en las días de orientación</i> (pausas largas)</p> <p><i>Sí, son obligatorias</i> (días)</p> <p><i>Hay razones para eso, por eso</i> (vacilación entre por/para)</p> <p><i>Sentirte menos, menos...</i> (pausa) <i>sssss... sola</i></p> <p>El uso de la palabra <i>ordinadorio</i> es difícil de interpretar⁵</p> <p>Inmatricular (calco léxico del alemán)</p>	<p><i>Le he preguntado con la mirada– “bien, buena” – pero tampoco lo sabía</i> ayuda entre los interlocutores</p>	<p><i>Ahora me doy cuenta de mis errores</i> (<i>ich merke jetzt meine Fehler</i>)</p>

⁵ En la frase “cómo usar los ordenatorios”). Podría influir la palabra italiana “ordinatore” en relación con el inicio “ordina(t)-” (y no “ordena(d)-“ como en español) o se podría tratar de un intento de “alejarse” del italiano utilizando la terminación española “orio”— como en escritorio, dormitorio, etc. Sin embargo, es también una terminación italiana. También es cierto, sin embargo, que ordinatore y ordenador no significan lo mismo en las dos lenguas (en italiano ordinatore no equivale al inglés computer)

Audio 3	<p><i>Quizás es un problema... en Berlín porque es tan grande... (experiencia propia/conocimiento propio)</i></p> <p><i>El <u>primo</u> piso (uso de otra lengua)</i></p> <p><i>Kaution es... aaaa... dinero que tienes que pagar para dar una seguridad. Entonces si una cosa no funciona antes... después de salir de su piso no te dan el dinero (definición + autocorrección –antes... después)</i></p> <p><i>Los doscientos veintidos euros son sin gastos... electricidad, por ejemplo – descripción + ejemplo</i></p> <p>Simplificación:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Interlocutora: Y los ciento euros son electricidad? - Mediadora: sí <p>Sí, es conocido, pero no es muy cerca de Dahlem Dorf, es en el norte (experiencia propia/conocimiento propio)</p> <p>Descripción:</p> <ul style="list-style-type: none"> - interlocutora: <i>Qué significa eso?</i> - mediadora: <i>Es posible vivir en este piso solo por pocas semanas, pero es posible también por un período más largo</i> <p><i>Trescientos cinc?? (fragend anschauen) y la otra dice “cincuenta” Ayuda entre los interlocutores</i></p>	<p>Uso de ser en vez de estar: <i>es cerca, es en el norte...</i></p> <p><i>Tienes que <u>pajar</u> (pagar)</i></p>	<p>Período más <u>longo</u> (uso de otra lengua)</p>	<p><i>He introducido palabras en italiano</i></p> <p><i>Me parece difícil distinguir los números del italiano</i></p> <p>Sobre la parte del audio dañada: <i>en la parte que falta la interlocutora decidió qué piso se quedaba</i></p>
----------------	---	---	--	---

Análisis de los audios del sujeto 3

Análisis de los audios del sujeto 3				
	Análisis propio		Reflexiones de los alumnos	
	Estrategias identificadas	Otros comentarios interesantes	Estrategias identificadas	Otros comentarios interesantes
Audio 1	<p><i>El último año hemos tenido un buen tiempo con mucho sol</i> (experiencia propia)</p> <p><i>Es muy colorante</i> (palabra inventada (a partir del conocimiento del funcionamiento de la lengua) – color + ante)</p>	<p><i>Dura cuatros días</i></p> <p><i>Bailas chinas</i> (en vez de bailes chinos)</p>	<p><i>Durante la mediación he buscado en el texto y he preguntado “wo steht das nochmal?”</i> uso de otra lengua + búsqueda de información durante la mediación</p>	
Audio 2	<p><i>Was war nochmal die Frage?</i> (uso de otra lengua)</p> <p><i>No sé qué es <u>boot</u> en español</i> (ayuda entre los interlocutores + uso de otra lengua + abandono del mensaje)</p> <p><i>¿Creo que tienes un mes no? Von zweiter september... (lo mira en el papel) a partir del dos de septiembre hasta el dos de octubre, tienes un mes de tiempo</i> (uso de otra lengua + búsqueda de información durante la mediación)</p>	<p><i>Inmatricularte</i></p> <p><i>Puedes.... hacer... moment...mmm.. participar en un bootsfahrt</i></p> <p><i>Puedes enseñar en un examen de alemán para encontrar tu nivel de alemán, de tu lengua alemán</i></p> <p><i>A las 10 de.... mm... keine ahnung (se abandona el mensaje)</i></p>	<p>Se preguntaron entre ellas Ayuda entre los interlocutores</p>	<p><i>En este momento no sabía, cómo decir „inscribirse“</i></p> <p><i>He hecho pausas para buscar</i></p> <p><i>He estado pensando cómo decirlo y luego he usado la palabra que creía que era</i></p> <p><i>Pensaba que einschreiben se dice enseñar</i></p>

Audio 3	<p><i>Hay un piso compartido en... <u>welcher Bezirk ist das jetzt</u> (busca la información – lee durante la mediación, + uso de otra lengua)</i></p> <p>Describir:</p> <p>1) WAMA- la máquina, ah, la lavadora para llevar tu ropa (también autocorrección)</p> <p>2) BLK es el balcón</p> <p>3) NB significa que...es... nuevo construido, a partir de noventa y cincuenta años (a partir de los años cincuenta???)</p> <p>(a partir de cuándo puedo alquilar el piso?) <i>A part ... wo steht das? ... a partir de ahora (uso de otra lengua)</i></p> <p>Habe ich auch schon gesagt?... also diez minutos del metro (uso de otra lengua)</p> <p>Sujeto: „Was ist vierhundert?“ Die andere sagt „cuatrocientos“ und sie (sujeto) sagt dann „cuatrocientos“ uso de otra lengua / Ayuda entre los interlocutores</p> <p>La mediadora dice preguntando <i>¿Tiene nevado, nevero?</i>, la interlocutora dice „nevera“ (Ayuda entre los interlocutores)</p> <p><i>Forno (uso de otra lengua)</i></p>	<p>En Berlín kreuzberg, en el barrio Berlín Kreuzberg</p> <p><i>Yo te recomiendo... mmm... (pausa) el piso...</i></p> <p>Interlocutora: <i>Y el precio <u>es</u> muy bien</i></p> <p>Mediadora: <i>sí, <u>está</u> muy bien</i> (corrige <i>ser-estar</i> de la compañera, o al menos no copia el error)</p>	<p><i>Es dieciocho minutos <u>entfernt?</u> (lo dice preguntando) de Alexanderplatz (uso de otra lengua + ayuda entre los interlocutores) Le he preguntado a la compañera a través de mi expresión facial “¿cómo se dice <u>entfernt?</u> y me ha indicado también de forma no verbal que no lo sabía y “sag einfach so”</i></p>	<p>Aun he tenido que pensar mucho, buscar...</p> <p>En el momento se me han olvidado los números</p> <p>Digo mucho “emmmmm”</p> <p>He hablado de forma un poco más libre, suelta</p>
----------------	---	--	--	--

<p>Es un piso de no fumadores (Respuesta a la pregunta <i>¿Qué significa NR?</i>) (descripción 4)</p> <p><i>Significa que hay más como una cama en cada habitación</i> (respuesta a <i>¿qué significa mehrbettzimmern?</i>) (Descripción 5)</p> <p>“Es amueblado?” “No, doch schon” (uso de otra lengua)</p>			
---	--	--	--

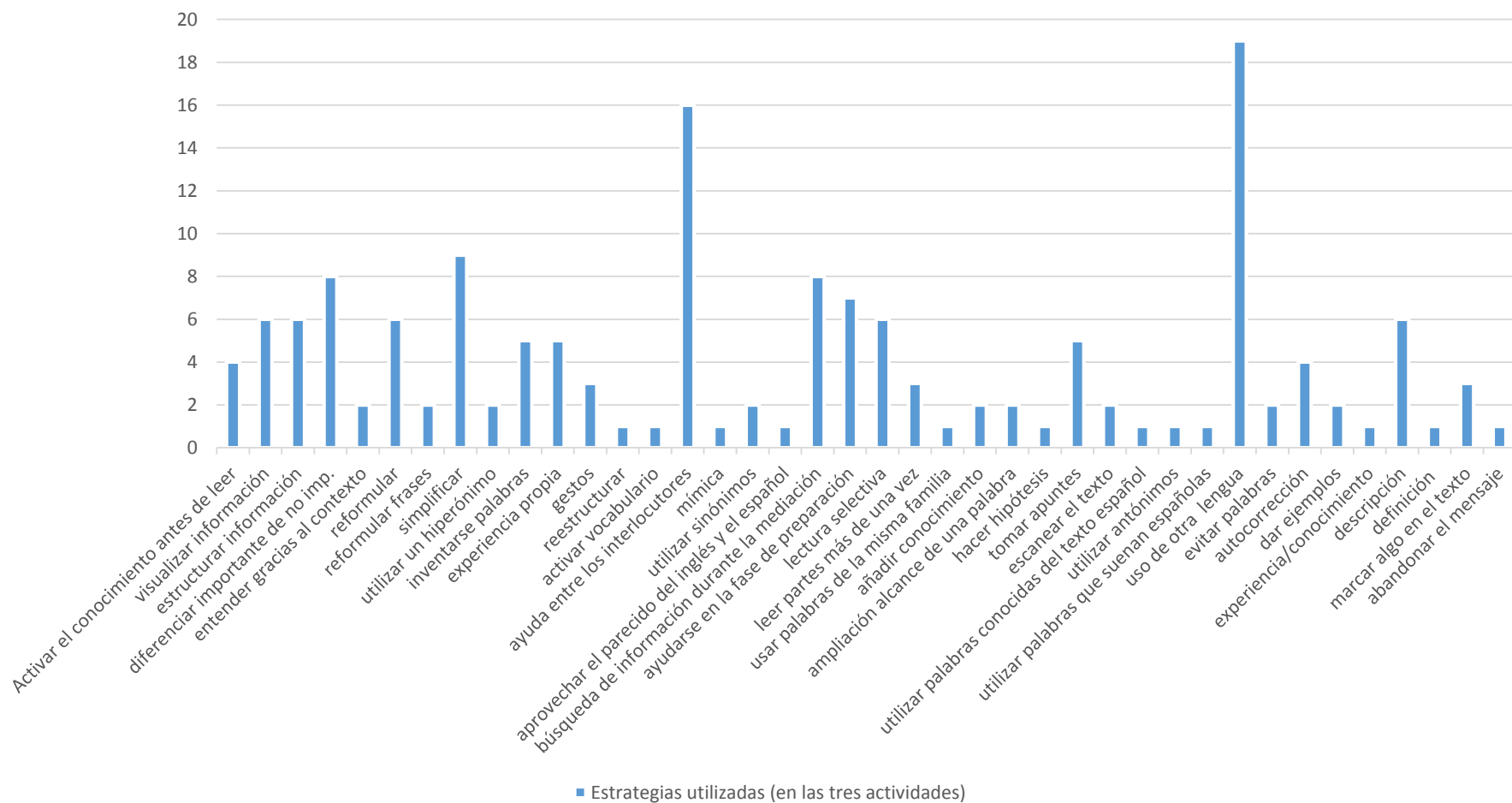
Anexo 22

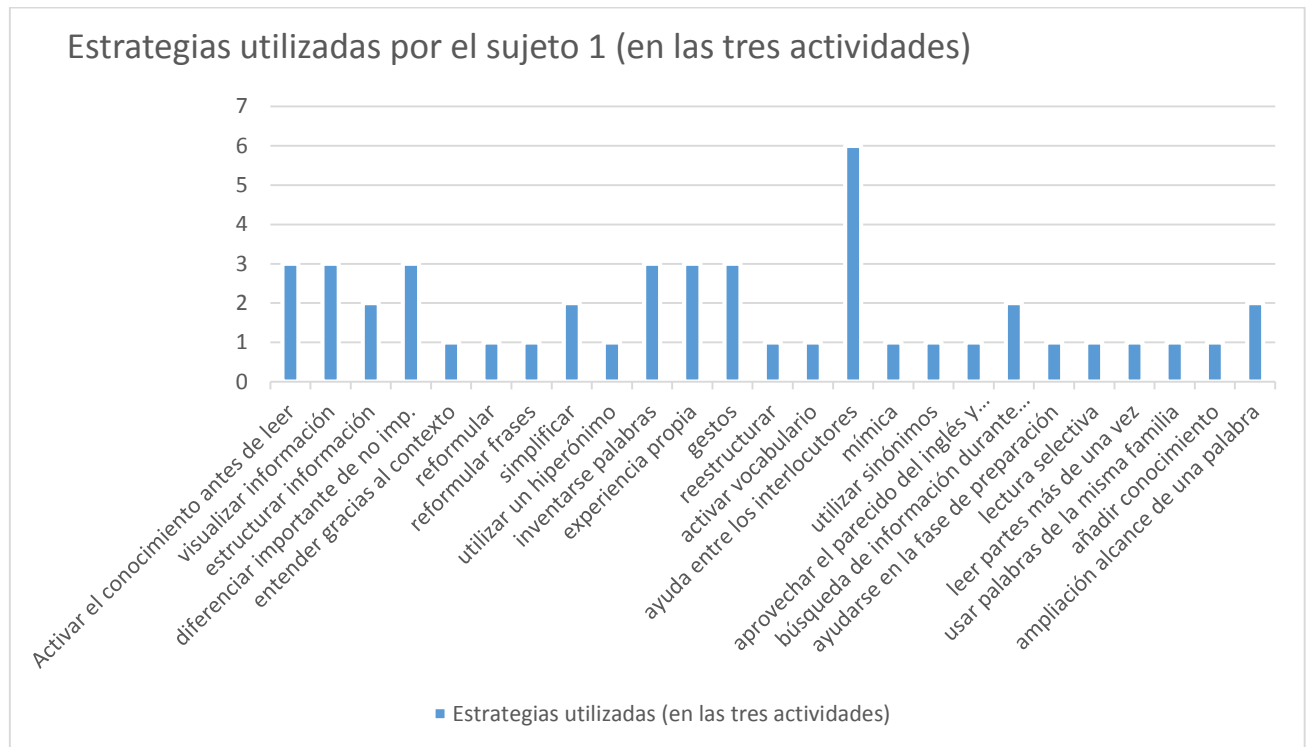
Estrategias declaradas por los mediadores e identificadas a través del análisis audiovisual		
Sujeto 1	Actividad 1	Entrevista: Activar el conocimiento antes de leer, visualizar información, estructurar información, diferenciar entre lo importante y lo no importante, entender palabras en español gracias al contexto, reformular, reformular frases, simplificar, utilizar un hiperónimo o concepto general, inventarse palabras, comentar la experiencia propia, utilizar gestos, reestructurar
		Análisis del audio: palabra inventada (x3), utilizar un hiperónimo o concepto general, experiencia propia, simplificación (x2), estructurar, activar vocabulario, ayuda entre los interlocutores, descripción
		Análisis del video: uso de gestos, uso de mímica
	Actividad 2	Entrevista: Activar el conocimiento antes de leer, visualizar información, estructurar información, diferenciar entre lo importante y lo no importante, utilizar sinónimos, comentar la experiencia propia, utilizar gestos, aprovechar el parecido del inglés y el español
		Análisis del audio: búsqueda de información durante la mediación, ayuda entre los interlocutores
		Análisis del video: ayudarse en la fase de preparación, uso de gestos
	Actividad 3	Entrevista: Activar el conocimiento antes de leer, no leerlo todo (lectura selectiva), leer algunas partes más de una vez, visualizar información, diferenciar entre lo importante y lo no importante, búsqueda de información durante la mediación, utilizar palabras de la misma familia, añadir conocimiento (sobre el tema), comentar la experiencia propia
		Análisis del audio: simplificación (x2), ayuda entre los interlocutores (x4), búsqueda de información durante la mediación, ampliación del alcance de una palabra, experiencia propia/conocimientos propios
		Análisis del video: uso de gestos
Sujeto 2	Actividad 1	Entrevista: Diferenciar entre lo importante y lo no importante, hacer hipótesis, tomar apuntes (incluye „Stichwörter“), escanear el texto, utilizar palabras conocidas del texto en español, utilizar antónimos, utilizar palabras que suenan españolas („Wörter die Spanisch klingen“), uso de otra lengua, evitar palabras, reformular, simplificar, inventarse palabras
		Análisis del audio: uso de otra lengua (x4), uso del conocimiento propio, autocorrección (x2), palabra inventada, dar ejemplos
		Análisis del video: toma de notas, ayudarse en la fase de preparación
	Actividad 2	Entrevista: Activar el conocimiento antes de leer, no leerlo todo (lectura selectiva) lectura escaneo, estructurar información, diferenciar entre lo importante y lo no importante, tomar apuntes, uso de otra lengua
		Análisis del audio: Ayuda entre los interlocutores, uso de otra lengua (x2), reformulación
		Análisis del video: toma notas, ayudarse en la fase de preparación, búsqueda de información durante la mediación
	Actividad 3	Entrevista: Ayudarse en la fase de preparación, no leerlo todo (lectura selectiva), diferenciar entre lo importante y lo no importante, búsqueda de información durante la mediación, tomar apuntes (incluye „Stichwörter“), utilizar sinónimos, , uso de otra lengua, reformular, reformular frases, simplificar, ayuda entre los interlocutores
		Análisis del audio: uso de otra lengua (x2), definición, ayuda entre los interlocutores, experiencia propia/conocimiento propio, autocorrección, descripción, ejemplo, simplificación
		Análisis del video: toma notas, ayudarse en la fase de preparación (dos veces), búsqueda de información durante la mediación
Sujeto 3	Actividad 1	Entrevista: ayudarse en la fase de preparación, no leerlo todo (lectura selectiva), leer algunas partes más de una vez, visualizar información, estructurar información, entender palabras en español gracias al contexto (en la lectura del texto en español en la primera actividad de mediación), marcar algo en el texto, añadir conocimiento (sobre el tema), reformular, simplificar, comentar la experiencia propia
		Análisis del audio: búsqueda de información durante la mediación, uso de otra lengua, experiencia propia, palabra inventada

	Análisis del video: marcar algo en el texto, búsqueda de información durante la mediación
Actividad 2	Entrevista: ayudarse en la fase de preparación, no leerlo todo (lectura selectiva), leer algunas partes más de una vez, visualizar información, estructurar información, diferenciar entre lo importante y lo no importante, tomar apuntes (incluye „Stichwörter“), marcar algo en el texto, uso de otra lengua, utilizar un hiperónimo o concepto general, evitar palabras, reformular, plantear dudas de vocabulario durante la mediación, simplificar, comentar la experiencia propia
	Análisis del audio: Ayuda entre los interlocutores (x2), uso de otra lengua (x3), abandono del mensaje, búsqueda de información durante la mediación (leer durante la mediación)
	Análisis del video: marcar algo en el texto, tomar notas, ayudarse en la fase de preparación (una vez), búsqueda de información durante la mediación
Actividad 3	Entrevista: Ayudarse en la fase de preparación, no leerlo todo (lectura selectiva), visualizar información, estructurar información, diferenciar entre lo importante y lo no importante, búsqueda de información durante la mediación, tomar apuntes (incluye „Stichwörter“), marcar algo en el texto, uso de otra lengua, describir, plantear dudas de vocabulario durante la mediación, simplificar
	Análisis del audio: ayuda entre los interlocutores (x3), uso de otra lengua (x7), búsqueda de información durante la mediación, descripción (x5), autocorrección
	Análisis del video: marcar algo en el texto, tomar nota, ayudarse en la fase de preparación (varias veces), búsqueda de información durante la mediación

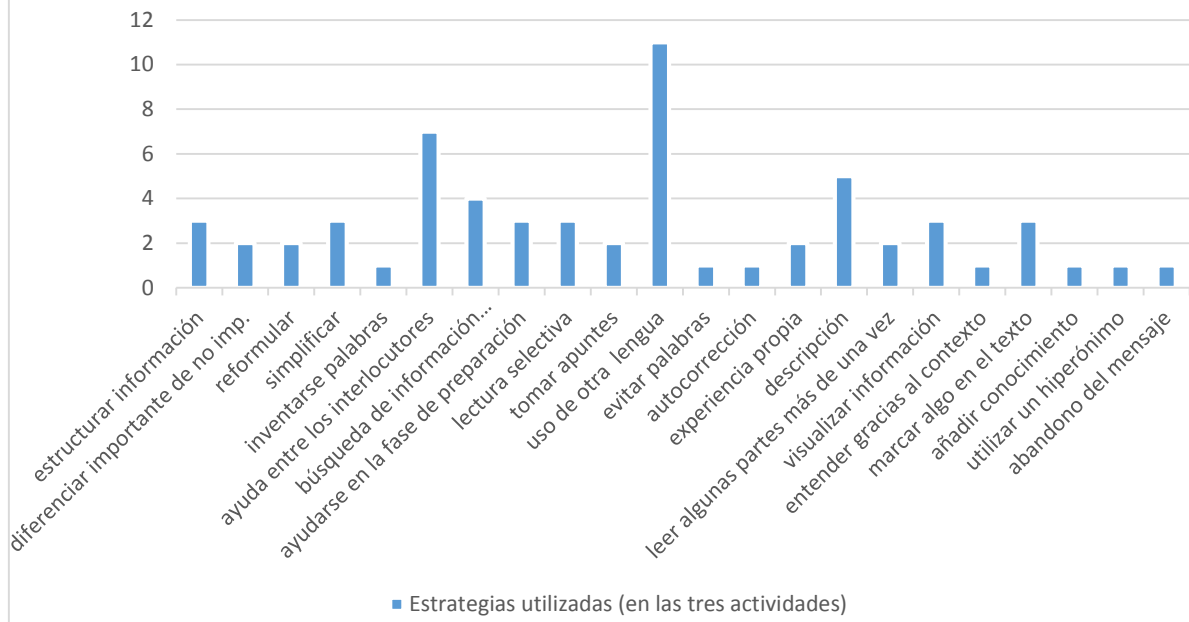
Anexo 23

Estrategias totales (utilizadas por los tres sujetos en las tres actividades)





Estrategias utilizadas por el usuario 3 (en las tres actividades)



Autorizaciones para la grabación de los sujetos

Sujeto 1

 Freie Universität Berlin  

Benutzung der Videoaufnahme

Hiermit verspreche ich Ihnen, dass ich die Videoaufnahme Ihres Spanischunterrichts nur im Zusammenhang mit meiner Masterarbeit benutzen werde. Die Aufnahme wird nicht für andere Zwecke benutzt, beziehungsweise wird nicht an Dritten weitergegeben.

Datum: 20.02.2014
Unterschrift:  (Laura Homs Vilà)

Hiermit stimme ich zu, während des Spanischunterrichts gefilmt zu werden.

Name: Hajime Stadler
Datum: 20.02.14
Unterschrift: 

 Freie Universität Berlin  

Benutzung der Videoaufnahme

Hiermit verspreche ich Ihnen, dass ich die Videoaufnahme Ihres Spanischunterrichts nur im Zusammenhang mit meiner Masterarbeit benutzen werde. Die Aufnahme wird nicht für andere Zwecke benutzt, beziehungsweise wird nicht an Dritten weitergegeben.

Datum: 23.02.2014
Unterschrift:  (Laura Homs Vilà)

Hiermit stimme ich zu, während des Spanischunterrichts gefilmt zu werden.


Name: Hajime Stadler
Datum: 23.02.14
Unterschrift: 



Benutzung der Videoaufnahme

Hiermit verspreche ich Ihnen, dass ich die Videoaufnahme Ihres Spanischunterrichts nur im Zusammenhang mit meiner Masterarbeit benutzen werde. Die Aufnahme wird nicht für andere Zwecke benutzt, beziehungsweise wird nicht an Dritten weitergegeben.

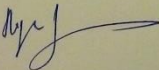
Datum: 27.02.2014

Unterschrift: 

Hiermit stimme ich zu, während des Spanischunterrichts gefilmt zu werden.

Name: Hajime Stadler

Datum: 27.02.2014

Unterschrift: 


Sujeto 2



Benutzung der Videoaufnahme

Hiermit verspreche ich Ihnen, dass ich die Videoaufnahme Ihres Spanischunterrichts nur im Zusammenhang mit meiner Masterarbeit benutzen werde. Die Aufnahme wird nicht für andere Zwecke benutzt, beziehungsweise wird nicht an Dritten weitergegeben.

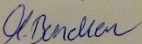
Datum: 20.02.2014

Unterschrift:  (Laura Hous Vila)

Hiermit stimme ich zu, während des Spanischunterrichts gefilmt zu werden.

Name: Marietje Berden

Datum: 20.02.14


Unterschrift: 



Benutzung der Videoaufnahme

Hiermit verspreche ich Ihnen, dass ich die Videoaufnahme Ihres Spanischunterrichts nur im Zusammenhang mit meiner Masterarbeit benutzen werde. Die Aufnahme wird nicht für andere Zwecke benutzt, beziehungsweise wird nicht an Dritten weitergegeben.

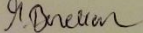
Datum: 23.02.2014

Unterschrift:  (Laura Hous Vila)

Hiermit stimme ich zu, während des Spanischunterrichts gefilmt zu werden.

Name: Marielije Benedekun

Datum: 25.02.14


Unterschrift: 



Benutzung der Videoaufnahme

Hiermit verspreche ich Ihnen, dass ich die Videoaufnahme Ihres Spanischunterrichts nur im Zusammenhang mit meiner Masterarbeit benutzen werde. Die Aufnahme wird nicht für andere Zwecke benutzt, beziehungsweise wird nicht an Dritten weitergegeben.

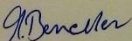
Datum: 27.02.2014

Unterschrift: 


Hiermit stimme ich zu, während des Spanischunterrichts gefilmt zu werden.



Name: Marielije Benedekun

Datum: 27.02.14

Unterschrift: 


Sujeto 3

Freie Universität  Berlin

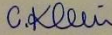
 
European Commission
ERASMUS
MUNDUS


Benutzung der Videoaufnahme



Hiermit verspreche ich Ihnen, dass ich die Videoaufnahme Ihres Spanischunterrichts nur im Zusammenhang mit meiner Masterarbeit benutzen werde. Die Aufnahme wird nicht für andere Zwecke benutzt, beziehungsweise wird nicht an Dritten weitergegeben.

Datum: 20.02.2014
Unterschrift:  (Laura Homs Vila)

Hiermit stimme ich zu, während des Spanischunterrichts gefilmt zu werden.


Name: Claudia Klein
Datum:
Unterschrift: 

Freie Universität  Berlin

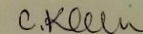
 
European Commission
ERASMUS
MUNDUS

Benutzung der Videoaufnahme

Hiermit verspreche ich Ihnen, dass ich die Videoaufnahme Ihres Spanischunterrichts nur im Zusammenhang mit meiner Masterarbeit benutzen werde. Die Aufnahme wird nicht für andere Zwecke benutzt, beziehungsweise wird nicht an Dritten weitergegeben.

Datum: 25.02.2014
Unterschrift:  (Laura Homs Vila)

Hiermit stimme ich zu, während des Spanischunterrichts gefilmt zu werden.


Name: Claudia Klein
Datum: 25.02.14
Unterschrift: 



Benutzung der Videoaufnahme

Hiermit verspreche ich Ihnen, dass ich die Videoaufnahme Ihres Spanischunterrichts nur im Zusammenhang mit meiner Masterarbeit benutzen werde. Die Aufnahme wird nicht für andere Zwecke benutzt, beziehungsweise wird nicht an Dritten weitergegeben.

Datum: 27.02.2014

Unterschrift: 

Hiermit stimme ich zu, während des Spanischunterrichts gefilmt zu werden.

Name: Claudia Klein

Datum: 27.02.2014

Unterschrift: 